بستان الكرز

مسرحية

انطون تشيكوف



بستان الكرز

كوميديا فى أربعة فصول



شخصيات المسرحية

رانيفسكايا لوبوف أندريفنا	إقطاعية
آنيا	ابنتها، ١٧ سنة
فاريا	ابنتها بالتبنى، ٢٤ سنة
جايف ليونيد أندريفتش	شقيق رايفسكايا
لوباخين يرمولاى أليكسيفتش	تاجر
تروفيموف بيوتر سيرجييفتش	طالب
سيميونوف ـ بيشيك بوريس بوريسوفتش	إقطاعى
شارلوتا إيفانوفنا	مربية أطفال
ييخودوف سيميون بانتيلييفتش	وكيل أعمال
دونياشا	خادمة (فتاة)
فيرس	خادم عجوز، ٨٧ سنة
ياشا	خادم شاب
عابر سبيل	
ناظر محطة	
موظف بريد	
ضيوف، خدم	

ـ الأحداث تجرى فى ضيعة رانيفسكايا

.

الفصل الأول

(غرفة ما زالت إلى الآن تسمى غرفة الأطفال. أحد الأبواب يفضى إلى غرفة آنيا. الوقت فجر، قريبا ستشرق الشمس. شهر مايو قد حل، وأشجار الكرز مزهرة، إلا أن الجو فى البستان بارد، صقيع خفيف فى الصباح. نوافذ الغرفة مغلقة. تدخل دونياشا بشمعة ولوباخين بكتاب فى يده).

لوباخين: وصل القطار والحمد لله. كم الساعة؟

دونياشا: تقريبا الثانية **(تطفئ الشمعة)** الدنيا نور.

لوباخين: وإذن فكم تأخر القطار؟ ساعتين على الأقل. **(يتثاءب وهو يتمطى)** يالى من شاطر، أى حماقة ارتكبت! جئت خصيصا إلى هنا لأستقبلهم فى المحطة، وإذا بى أنعس.. نمت جالسا. شىء مؤسف.. أما كان بوسعك أن توقظينى.

دونياشا: ظننتك رحلت. **(تصيخ السمع)** هاهم قادمون فيما يبدو.

لوباخين: **(مصيخا)** كلا... فإلى أن يتسلموا الأمتعة، وغير ذلك من الأمور..

(صمت)

لوبوف أندريفنا أمضت فى الخارج خمس سنوات، فلا أدرى كيف أصبحت الآن... إنها شخص طيب. شخص لطيف، بسيط. أذكر عندما كنت صبيا، فى حوالى الخامسة عشرة، ضربنى المرحوم أبى ـ وكان آنذاك صاحب دكان هنا فى القرية ـ ضربنى بقبضته فى وجهى، فتدفق الدم من أنفى.. جئت معه آنذاك لغرض ما إلى هذه الدار، وكان ثملا. وأذكر كأنما الآن كيف أخذتنى لوبوف أندريفنا، وكانت ما تزال شابة، نحيفة للغاية، إلى حوض الغسيل هنا، فى هذه الغرفة نفسها، غرفة الأطفال. وقالت لى: «لا تبك أيها الفلاح الصغير، ستشفى قبل الزواج..».

(صمت)

الفلاح الصغير.. حقا كان أبى فلاحا، أما أنا فأرتدى صديريا أبيض، وحذاء أصفر. من خفير إلى أمير. إننى غنى، ونقودى كثيرة، ولكن إذا أمعنا التفكير ودققنا فأنا فلاح جلف.. (يقلب صفحات الكتاب) قرأت هذا الكتاب فلم أفهم شيئا. نعست وأنا أقرأ.

(صمت)

دونياشا: الكلاب لم تنم طول الليل، تشعر أن أسيادها قادمون.

لوباخين: مالك يا دونياشا هكذا..

دونياشا: يداى ترتعشان.. سيغمى علىّ.

لوباخين: يالك من رقيقة يا دونياشا. وتلبسين ثيابا كثياب السيدة، وتسريحتك أيضا. لا يصح. ينبغى أن تذكرى من أنت.

(يدخل يبيخودوف ومعه باقة زهر، يرتدى سترة وحذاء عاليا منظفا حتى اللمعان يصدر عنه صرير قوى. عندما يدخل تسقط منه الباقة).

يبيخودوف: **(يرفع الباقة)** البستانى أرسل هذا، قال ضعوها فى غرفة الطعام **(يعطى الباقة لدونياشا).**

لوباخين: هاتى معك كفاسا[1].

دونياشا: حاضر. **(تنصرف).**

يبيخودوف: الصقيع الآن يهبط فى الصباح، ثلاث درجات تحت الصفر، والكرز فى عز ازدهاره. لا أستطيع أن أحبذ مناخنا. **(يتنهد)** لا أستطيع. مناخنا لا يمكن أن يعين بالصورة المناسبة. اسمح لى يا برمولاى أليكسييفتش أن أضيف إلى القول بأنى اشتريت منذ ثلاثة أيام حذاء، فإذا به، ودعنى أؤكد لك، يصر إلى درجة لا تحتمل. فبم أدهنه؟

لوباخين: ابتعد، أضجرتنى.

يبيخودوف: كل يوم تصيبنى بلوى ما. ولكنى لا أتذمر، تعودت، بل حتى أبتسم.

---

(١) الكفاس ـ مشروب شعبى يصنع من الخبز الأسود المخمر. المعرب.

(تدخل دونياشا وتقدم الكفاس للوباخين).
سأذهب (يصطدم بالكرسي فيسقط الكرسي) انظر.. (بلهجة ظافرة) أرأيت، واعذرني على التعبير، هذه الحالة بالمناسبة.. بل هذا ببساطة رائع! (ينصرف).

دونياشا: أصارحك يا يرمولاي أليكسييفتش بأن يبيخودوف عرض عليّ الزواج.

لوباخين: آ!

دونياشا: لا أدري ما العمل.. إنه شخص طيب، ولكن أحيانا يبدأ في الكلام فلا تفهم منه شيئا.. كلام جميل، مؤثر، لكن غير مفهوم. يخيل إلى أنه يعجبني. وهو يحبني بجنون. إنه إنسان تعيس، كل يوم يحدث له شيء.. وهكذا يغيظونه هنا باسم: العشرون مصيبة..

لوباخين: (يصيخ) هاهم قادمون فيما يبدو..

دونياشا: قادمون! ماذا جرى لي.. البرودة تشملني كلي.

لوباخين: بالفعل قادمون. هيا نستقبلهم. ترى هل ستعرفني؟ لم نتقابل منذ خمس سنوات.

دونياشا: (منفعلة) سأسقط الآن.. آه سأسقط!

(يسمع صوت عربتين تدلفان إلى المنزل. لوباخين ودونياشا ينصرفان بسرعة. الخشبة خاوية. في الغرف المجاورة تتصاعد ضجة. فيرس الذى كان قد سافر لاستقبال لوبوف أندرييفنا يمر عبر الخشبة بعجلة، معتمدا

على عصاه، يرتدى كسوة خدم عتيقة الطراز وقبعة عالية يكلم نفسه بعبارات مبهمة لا يمكن فهم كلمة واحدة منها. الضجة تتصاعد خلف الخشبة. صوت يقول: «هيا نمر من هنا..» لوبوف أندريفنا وآنيا وشارلوتا إيفانوفنا معها كلب صغير بمقود، مرتديات ثياب السفر. فاريا فى معطف ومنديل رأس. جايف وسيميونوف بيشيك، ولوباخين ودونياشا ومعها صرة وشمسية، والخدم يحملون الأمتعة، الكل يمرون عبر الغرفة).

آنـــيـــا: فلنمر من هنا. أتذكرين يا ماما أية غرفة هذه؟

لوبوف أندرييفنا: (بفرحة، من خلال الدموع) غرفة الأطفال!

فـــاريـــا: يا للبرد، يداى تجمدتا (للوبوف أندرييفنا) غرفتاك، البيضاء والبنفسجية، ظلتا كما كانت يا ماما.

لوبوف أندرييفنا: غرفة الأطفال، غرفتى الحبيبة، الرائعة.. كنت أنام هنا وأنا طفلة.. (تبكى) والآن أيضا أبدو كطفلة.. (تقبل أخاها وفاريا، ثم أخاها ثانية) أما فاريا فهى كما كانت من قبل، تشبه الراهبة. ودونياشا عرفتها.. (تقبل دونياشا).

جـــايـــف: القطار تأخر ساعتين، هل رأيت؟ أرأيت هذه الأمـور؟

شـــارلـــوتـــا: (لبيشيك) كلبتى تأكل حتى الجوز.

بـــيـــشـــيـــك: (مندهشا) يا سلام!

(يخرج الجميع ما عدا آنيا ودونياشا).

دونـــيـــاشـــا: كم انتظرناكم.. (تنزع عن آنيا المعطف والقبعة).

آنـيـا: لم أنم فى الطريق أربع ليال.. أشعر الآن ببرودة شديدة.

دونـيـاشـا: أنتم سافرتم فى الصيام الكبير، وكان وقتها ثلج، صقيع، والآن؟ آه يا حبيبتى! (**تضحك، تقبلها**) كم انتظرناك يا فرحتى، يا نور عينى.. سأخبرك الآن حالا، أنا لا أستطيع أن أنتظر دقيقة واحدة..

أنـيـا: (**بفتور**) شيئًا ما مرة أخرى..

دونـيـاشـا: وكيل الأعمال يبيخودوف بعد عيد الفصح عرض علىَّ الزواج.

آنـيـا: دائما عن نفس الشىء.. (**تسوى شعرها**) ضيعت كل بنسى.. (**مرهقة جدًا، بل حتى تترنح**)

دونـيـاشـا: لست أدرى ما العمل. إنه يحبنى، كم يحبنى!

آنـيـا: (**تنظر عبر باب غرفتها برقة**) غرفتى، نوافذى، كأنى لم أرحل. أنا فى البيت! غدا صباحا سأنهض فأركض إلى البستان.. آه لو أستطيع أن أنام! لم أنم طوال الطريق، وتملكنى القلق.

دونـيـاشـا: بيوتر سيرجييفتش جاء منذ ثلاثة أيام.

آنـيـا: (**بفرحة**) بيتيا!

دونـيـاشـا: ينام فى الحمَّام، وهناك يعيش. يقول: أخشى أن أضايقكم. (**تنظر إلى ساعة جيبها**) ينبغى أن أوقظه، لكن فارفارا ميخايلوفنا منعتنى، قالت لى: لا توقظيه.

(**تدخل فاريا وفى حزامها سلسلة مفاتيح**)

فاريا: القهوة يا دونياشا، بسرعة.. ماما تريد قهوة.

دونياشا: حالا: **(تخرج)**

فاريا: وصلتم والحمد لله. ها أنت فى البيت ثانية. **(تلاطفها)** حبيبتى جاءت! حسنائى جاءت!

آنيا: كم تعذبت!

فاريا: أتصور ذلك!

آنيا: سافرت من هنا فى أسبوع الآلام، وكان الجو باردا. وأخذت شارلوتا تتحدث طوال الطريق وتقدم ألعابا. لا أدرى لماذا فرضت علىّ شارلوتا..

فاريا: لا يمكن أن تسافرى وحدك يا روحى. فى السابعة عشرة!

آنيا: وصلنا إلى باريس.. برد، وفرنسيتى فظة. ماما تسكن فى الطابق الخامس. دخلت، فوجدت عندها فرنسيين لا أعرفهم وسيدات وقس عجوز يمسك بكتاب، والدخان يملأ الغرفة، والجو غير مريح. وفجأة أحسست بالرثاء الشديد لماما، فضممت رأسها إلىّ، وأطبقت عليه بيدى ولم أستطع أن أتركه. وبعدها ظلت ماما تلاطفنى طويلا وتبكى...

فاريا: **(من خلال الدموع)** نعم، نعم..

آنيا: كانت قد باعت فيلتها قرب «منتونا»، ولم يعد لديها شىء، على الإطلاق. وأنا أيضًا لم يبق لدى كوبيك،

وصلنا بالكاد. ولكن ماما لا تفهم! إذا جلسنا فى مقصف المحطة للغداء تطلب أغلى المأكولات، وتعطى بقشيشا لكل خادم روبلا. وشارلوتا أيضًا. وياشا أيضًا يطلب لنفسه طبقا، شىء فظيع. لدى ماما خادم، ياشا، جئنا به إلى هنا..

فـــاريـــا: رأيته الوغد.

آنـــيـــا: حسنا، ماذا؟ هل سددتم فوائد الدين؟

فـــاريـــا: من أين لنا.

آنـــيـــا: يا إلهى، يا إلهى..

فـــاريـــا: فى أغسطس ستباع الضيعة..

آنـــيـــا: يا إلهى...

لـوبـاخـيـن: **(يطل من الباب ويخور)** مو.. مو.. مو.. **(ينصرف)**

فـــاريـــا: **(من خلال الدموع)** بودى لو ضربته فى سحنته... **(تتوعد بقبضتها)**

آنـــيـــا: **(تعانق فاريا، تقول بصوت خافت)** فاريا، هل تقدم لخطبتك؟ **(فاريا تهز رأسها سلبا)** ولكنه يحبك.. لماذا لا تتصارحان، ماذا تنتظران؟

فـــاريـــا: أعتقد لن نتوصل إلى شىء. لديه أعمال كثيرة، عنده ما يشغله عنى.. لا يلقى إلىَّ بالاً، سامحه الله، رؤيته أمامى كم تعذبنى. الجميع يتحدثون عن زواجنا، الجميع يهنئون، بينما ليس هناك شىء، كأنما حلم.. **(بنبرة أخرى)** بروشك هذا يشبه النحلة.

آنـيـا: **(بحزن)** ماما اشترته. **(تذهب إلى غرفتها، تقول بصوت مرح، كالأطفال)** فى باريس طرت فى المنطاد!

فـاريـا: حبيبتى جاءت! حسنائى جاءت!

(دونياشا تعود بغلاية القهوة وتشرع فى إعدادها)

(واقفة بجوار الباب) أدور يا حبيبتى طول النهار فى البيت وأنا أعمل وأحلم. لو نزوجك من رجل غنى، إذن لاطمأن قلبى، ولذهبت إلى الدير ثم إلى كييف.. وإلى موسكو، ولطفت بجميع الأماكن المقدسة.. لظللت طوال الوقت أطوف وأطوف.. يا للجلال!..

آنـيـا: الطيور تصدح فى البستان. كم الساعة الآن؟

فـاريـا: لعلها الثالثة. ينبغى أن تنامى يا حبيبتى **(تدخل غرفة آنيا)** يا للجلال!

(يدخل ياشا بحرام وحقيبة سفر)

يـاشـا: **(يسير عبر الخشبة، بلهجة مؤدبة)** أيمكننى أن أمر من هنا؟

دونـيـاشـا: كم تغيرت يا ياشا فى الخارج. يصعب التعرف عليك.

يـاشـا: إم.. ومن أنت؟

دونـيـاشـا: عندما سافرت كنت أنا هكذا.. **(تشير بيدها بارتفاع عن الأرض)** أنا دونياشا.. ابنة فيودور كوزودويف. لا تذكرنى!

يـــــاشـــــا: إم.. يا للتفاحة! **(يتلفت ثم يحضنها، تصرخ ويسقط منها الطبق. ياشا ينصرف بسرعة)**

فـــاريـــا: **(فى الباب، بصوت ساخط)** ماذا يحدث هنا؟

دونـــيـــاشـــا: **(من خلال الدموع)** كسرت الطبق..

فـــاريـــا: هذا فأل حسن.

آنـــيـــا: **(خارجة من غرفتها)** يجب تنبيه ماما، بأن بيتيا هنا..

فـــاريـــا: أنا أمرت بعدم إيقاظه.

آنـــيـــا: **(بتفكير)** منذ ست سنوات مات أبى، وبعد شهر غرق فى النهر أخى جريشا، صبى لطيف فى السابعة. لم تحتمل ماما فهربت، لاذت بالفرار.. **(تنتفض)** آه لو تدرى كم أفهمها!

(صمت)

كان بيتيا تروفيموف يدرس لجريشا، وقد يذكرها به..

(يدخل فيرس، يرتدى سترة وصديريًا أبيض)

فـــيـــرس: **(يتجه إلى غلاية القهوة، يقول مهمومًا)** السيدة ستتناولها هنا.. **(يرتدى القفاز الأبيض)** القهوة جاهزة؟ **(يقول لدونياشا بصرامة)** أنت! والكريمة؟

دونـــيـــاشـــا: آه يا إلهى!.. **(تخرج بسرعة)**

فـــيـــرس: **(يسعى مهموما بجوار غلاية القهوة)** يا لك من مغفلة.. **(يدمدم لنفسه)** جاؤوا من باريس... والسيد أيضًا ذهب إلى باريس فى زمانه.. على الخيول.. **(يضحك)**

فـــاريـــا: عم تتحدث يا فيرس؟

فـــيـــرس: أى خدمة؟ (بفرح) سيدتى عادت! عشت حتى رأيتها! الآن أستطيع أن أموت.. (يبكى من الفرحة)

(تدخل لوبوف أندريفنا، وجايف، وسيمونوف ـ بيشّيك. سيمونوف ـ بيشّيك يرتدى سترة من الجوخ الخفيف وسروالا فضفاضا. جايف أثناء دخوله يصنع بيديه وجسمه حركات وكأنه يلعب البلياردو).

لوبوف أندريفنا: كيف ذلك؟ دعنى أتذكر.. الصفراء إلى الزاوية! دوبل إلى الوسط!

جـــايـــف: اضرب فى الزاوية! فى وقت ما كنا ننام معا فى هذه الغرفة يا أختاه، أما الآن فعندى واحد وخمسون عاما، مهما بدا غريبا..

لـوبـاخـيـن: نعم، الزمن يمضى.

جـــايـــف: من؟

لـوبـاخـيـن: أقول الزمن يمضى.

جـــايـــف: هنا تفوح رائحة العطور الرخيصة.

آنـــيـــا: سأذهب لأنام. تصبحين على خير يا ماما. **(تقبل أمها)**

لوبوف أندريفنا: يا بنيتى الكتكوتة **(تقبل يديها)** أنت سعيدة بالعودة للبيت؟ أنا لا أستطيع أن أهدأ.

آنـــيـــا: الوداع يا خالى.

جـــايـــف: **(يقبل وجهها ويديها)** يحرسك الله. كم تشبهين أمك!
(لأخته) كنت يا لوبوف فى عمرها مثلها بالضبط.

(آنيا تمد يدها إلى لوباخين وبيشّيك، ثم تخرج وتوصد الباب خلفها)

لوبوف أندريفنا: إنها مرهقة جدا.

بـيـشـيـك: لابد أن الطريق طويل.

فـاريـا: **(إلى لوباخين وبيشيك)** ماذا يا سادة؟ الساعة الثالثة، آن أن تنصرفا.

لوبوف أندريفنا: **(تضحك)** أنت مثلما كنت يا فاريا **(تضمها إليها وتقبلها)** سأفرغ من القهوة فننصرف جميعا.
(فيرس يضع وسادة تحت قدميها)
أشكرك يا عزيزى.. لقد تعودت على القهوة. أشربها نهارا وليلا. أشكرك يا عجوزى. **(تقبل فيرس)**

فـاريـا: سأرى هل أحضروا كل الأمتعة.. **(تخرج)**

لوبوف أندريفنا: أحقا أنا الجالسة؟ **(تضحك)** أريد أن أقفز، أن أشيح بيدى **(تخفى وجهها بيديها)** ربما كنت نائمة! يعلم الله كم أحب الوطن، أحبه برقة، لم أستطع النظر من العربة، كنت أبكى. **(من خلال الدموع)** لكن ينبغى أن أشرب القهوة. شكرا يافيرس، شكرا يا عجوزى. كم أنا سعيدة لأنك ما زلت حيا.

فـيـرس: أول أمس.

جـايـف: إنه لا يسمع جيدا.

لوباخين: عليّ الآن، فى الخامسة صباحا، أن أسافر إلى خاركوف. يا للأسف! وددت أن أستمتع بصحبتك، بالحديث معك.. أنت كما كنت رائعة.

بيشيك: **(يتنفس بصعوبة)** بل وازددت حسنا.. فى أزياء باريسية.. فلتهلك عربتى، وعجلاتها الأربع..

لوباخين: أخوك، ليونيد أندريفتش هذا، يقول عنى إننى جلف، كولاك، ولكن ذلك سيان بالنسبة لى. فليقل. بودى فقط أن تصدقينى كما فى السابق، أن تنظر إلىّ عيناك المدهشتان المؤثرتان كما فى السابق. يا إلهى الرحيم! لقد كان أبى عبدا عند جدك وأبيك، ولكنك، أنت بالذات، صنعت الكثير من أجلى فى وقت ما، حتى إننى نسيت كل شىء، وأصبحت أحبك كقريبة.. بل أكثر من قريبة.

لوبوف أندريفنا: لا أستطيع أن أبقى جالسة، لا أقوى.. **(تقفز وتذرع الغرفة فى إنفعال شديد)** لن أتحمل هذه الفرحة.. اضحكوا منى فأنا حمقاء.. يا دولابى الغالى **(تقبل الدولاب)** يا طاولتى.

جايف: فى غيابك ماتت الدادة.

لوبوف أندريفنا: **(تجلس وتشرب القهوة)** نعم، عليها الرحمة. علمت من الرسائل.

جايف: وأنستاسى أيضًا مات. بتروشكا الأعور تركنى، وهو

الآن فى المدينة، يعيش عند رئيس الشرطة (**يخرج من جيبه علبة كراملة ويمص منها**)

بيشيك: ابنتى داشنكا.. تبعث إليك بتحياتها..

لوباخين: بودى أن أقول لك شيئا سارا للغاية، مفرحا (**ينظر إلى ساعته**) سأسافر الآن، لا وقت للكلام.. طيب، فى كلمتين أو ثلاث. أنت قد علمت بأن بستان الكرز، بستانكم، سيباع سدادا للديون، وتحدد الثانى والعشرون من أغسطس للمزاد ولكن لا تقلقى ياعزيزتى، نامى مطمئنة، فهناك حل.. هاكم مشروعى أرجو الانتباه! ضيعتك تقع على بعد عشرين كيلو مترا فقط من المدينة، وبقربها مد خط سكك حديدية، ولو قُسم بستان الكرز والأراضى الواقعة على النهر إلى قطع لبناء الفيلات، وأُجّرت هذه القطع، فسوف تحصلين على خمسة وعشرين ألفا فى السنة على الأقل.

جايف: عفوا، هذا كلام فارغ!

لوبوف أندرييفنا: أنا لا أفهمك تماما يا يرمولاى أليكسييفتش.

لوباخين: ستأخذون من المصطافين، أصحاب الفيلات، خمسة وعشرين روبلا على الأقل فى السنة مقابل عشر الهكتار، ولو أعلنتم الآن فورا فأقسم لكم بما تشاءون بأنه حتى الخريف لن يتبقى لديكم قطعة أرض واحدة، ستؤجر كلها. وباختصار أهنئكم، لقد أُنقِذتُم. الموقع رائع، والنهر عميق. لكن بالطبع ينبغى تنظيف المكان قليلا،

وتهذيبه.. مثلا، يعنى، إزالة جميع المبانى القديمة، وهذا المنزل، الذى لم يعد يصلح أبدا، تقطيع أشجار بستان الكرز القديم..

لوبوف أندريفنا: تقطيع الأشجار؟ يا عزيزى، عفوا، إنك لا تفقه شيئًا. إذا كان هناك في المحافظة كلها شيء طريف بل ورائع، فهو فقط بستان كرزنا.

لوباخين: الشيء الرائع الوحيد فى هذا البستان أنه كبير جدا فالكرز لا يثمر إلا مرة كل عامين. ثم إنه لا يمكن تصريفه، لا أحد يشتريه.

جايف: وفى «المعجم الموسوعى» ورد ذكر هذا البستان.

لوباخين: **(ينظر إلى ساعته)** إذا لم نتوصل إلى شيء ولم نجد حلا ففى الثانى والعشرين من أغسطس سيباع بستان الكرز والضيعة فى المزاد. أقدموا إذن! لا يوجد حل آخر، أقسم لكم. لا يوجد، لا يوجد.

فيرس: فى الماضى، منذ حوالى أربعين أو خمسين سنة، كانوا يجففون الكرز، وينقعونه، ويخللونه، ويصنعون منه المربى وكانوا..

جايف: اسكت يا فيرس.

فيرس: وكانوا يرسلون الكرز المجفف بالعربات إلى موسكو وخاركوف. ما كان أكثر النقود! وكان الكرز المجفف آنذاك طريا، ريان، حلوا، عطرا.. كانت لديهم طريقة آنذاك..

لوبوف أندريفنا: وأين تلك الطريقة الآن؟

فيرس: نسوها. لا أحد يذكرها.

بيشيك: (للوبوف أندريفنا) ماذا فى باريس؟ كيف الحال؟ أكلت ضفادع؟

لوبوف أندريفنا: أكلت تماسيح.

بيشيك: يا سلام..

لوباخين: لم يكن يعيش فى الريف من قبل سوى السادة والفلاحين، أما الآن فظهر المصطافون، أصحاب الفيلات. جميع المدن حتى أصغرها، محاطة اليوم بالفيلات. ويمكن القول إنه خلال عشرين سنة سيتكاثر المصطافون بدرجة هائلة. المصطاف الآن يشرب الشاى فقط فى الشرفة، ولكن ربما يحدث أن يمارس الفلاحة فى عشر هكتاره، وعندئذ سيصبح بستان كرزكم محظوظا، ثريا، فخما..

جايف: (باسنياء) ما هذا الهراء!

(تدخل فاريا وياشا)

فاريا: وصلت برقيتان لك يا ماما. **(تجد المفتاح المناسب وتفتح دولابا قديما برنين عال)** هاهما.

لوبوف أندريفنا: إنهما من باريس. **(تمزق البرقيتين دون أن تقرأهما)** باريس انتهت..

جايف: أتعلمين يا لوبا كم عمر هذا الدولاب؟ منذ أسبوع سحبت الدرج الأسفل فرأيت أرقاما

محفورة. صنع الدولاب منذ مائة عام بالضبط. أرأيت؟ هه؟ كان من الممكن الاحتفال بعيده. إنه مادة غير حية ولكنه، مهما كان، دولاب كتب.

بيشيك: **(بدهشة)** مائة عام.. يا سلام!..

جايف: نعم هذه تحفة.. **(يتلمس الدولاب)** أيها الدولاب العزيز الموقر! إننى أحيى وجودك، الذى كان موجها منذ أكثر من مائة عام إلى المُثُل المشرقة للخير والعدالة. إن دعوتك الصامتة إلى العمل المثمر لم تضعف طوال مائة عام، وهى تساند **(من خلال الدموع)** الهمة والإيمان بمستقبل أفضل فى أجيال عائلتنا، وتربى فينا مُثُل الخير والوعى الاجتماعى.

(صمت)

لوباخين: نعم..

لوبوف أندريفنا: أنت لم تتغير يا لونيا.

جايف: **(خجلا بعض الشيء)** من الكرة إلى اليمين إلى الزاوية! اضرب فى الوسط!

لوباخين: **(يتطلع إلى الساعة)** حسنا، حان رحيلى.

ياشا: **(يقدم الدواء للوبوف أندريفنا)** ربما تتناولين الأقراص الآن..

بيشيك: لا داعى لتناول الأدوية يا عزيزتى.. ليس منها ضرر أو نفع.. هاتيها هنا، سيدتى الموقرة **(يأخذ الأقراص**

ويفرغها فى راحة يده، وينفخ فيها ثم يضعها فى فمه ويبلّعها بالكفاس) هكذا!

لوبوف أندريفنا: (بفزع) أنت جننت!

بـيـشـيـك: تناولت كل الأقراص.

لـوبـاخـيـن: يالها من بلاّعة!

(الجميع يضحكون)

فـيـرس: فى عيد القيامة كان عندنا، أكل نصف دلو خيار.. **(يدمدم)**

لوبوف أندريفنا: عم يتحدث؟

فـاريـا: منذ ثلاث سنوات وهو يدمدم هكذا. لقد تعودنا.

يـاشـا: سن متأخرة!

(تمر عبر الخشبة شارلوتا إيفانوفنا فى فستان أبيض، نحيفة جدا، مشدودة، بمنظار فى حزامها)

لـوبـاخـيـن: عفوا يا شارلوتا إيفانوفنا، لم أتمكن بعد من تحيتك **(يريد أن يقبل يدها)**

شـارلـوتـا: **(تجذب يدها)** إذا سمحت لك بتقبيل يدى فسترغب بعد ذلك فى تقبيل كوعى، ثم كتفى..

لـوبـاخـيـن: أنا اليوم سيئ الحظ.

الجميع يضحكون

شارلوتا إيفانوفنا، أرينا نمرة!

لوبوف أندريفنا: شارلوتا، أرينا نمرة!

شارلوتا: لاداعي. أريد أن أنام. **(تنصرف)**

لوباخين: أراكم بعد ثلاثة أسابيع. **(يقبل يد لوبوف أندريفنا)** إلى اللقاء، وداعا. حان الوقت! **(لجايف)** إلى اللقاء. **(يتبادل القبلات مع بيشيك)** إلى اللقاء. **(يمد يده لفاريا ثم لفيرس ثم لياشا)** لا أرغب في الرحيل. **(للوبوف أندريفنا)** إذا فكرت بخصوص الفيلات وقررت أخبريني، وسأحصل على قرض بحدود خمسين ألفا. فكري جديا.

فاريا: **(بغضب)** هلا رحلت في النهاية!

لوباخين: راحل، راحل.. **(ينصرف)**

جايف: جلف. لكن عفوا.. فاريا ستتزوجه، إنه عريس فاريا الغالي.

فاريا: لاداعي لهذا الكلام يا خالي.

لوبوف أندريفنا: حسنا يافاريا. سأكون سعيدة جدًا. إنه رجل طيب.

بيشيك: الحقية إنه رجل.. ذو مكانة.. وداشنكا ابنتي تقول أيضًا.. تقول أشياء كثيرة «يغط ويشخر ثم يفيق في التو» ومع ذلك يا سيدتي الموقرة أقرضيني.. سلفة. مائتين وأربعين روبلا.. عليّ أن أسدد غدا ديون الرهونات.

فاريا: **(بفزع)** لا يوجد، لا يوجد!

لوبوف أندريفنا: بالفعل ليس لدي نقود.

بيشيك: ستجدين (**يضحك**) أنا لا أفقد الأمل أبدا. ظننت أن كل شيء ضاع، إننى هلكت، وإذا بالسكة الحديدية تمر عبر أرضى و.. دفعوا لى. وهكذا ربما يحدث شيء آخر، إن لم يكن اليوم فغدا.. ربما تفوز داشنكا بمائتى ألف.. لديها ورقة يانصيب.

لوبوف أندريفنا: القهوة شربناها، ويمكننا أن ننام.

فيرس: (**ينظف جايف بالفرشاة، يقول بوصاية**) مرة ثانية لم تلبس السروال المناسب. آه، ماذا أفعل معك!

فاريا: (**بصوت خافت**) آنيا نامت. (**تفتح النافذة بحذر**) أشرقت الشمس والجو غير بارد. انظرى يا ماما، ما أروع هذه الأشجار! يا إلهى، والهواء! والزرازير تشدو!

جايف: (**يفتح النافذة الأخرى**) البستان كله أبيض. ألم تنسى يا لوبا؟ هذا الدرب الطويل يمتد مستقيما مستقيما، كأنه حزام مشدود، وفى الليالى المقمرة يلمع. أتذكرين؟ ألم تنسى؟

لوبوف أندريفنا: (**تنظر من النافذة إلى البستان**) يا طفولتى، يا طهارتى! فى غرفة الأطفال هذه كنت أنام، وأنظر من هنا إلى البستان، والسعادة تستيقظ معى كل صباح، وكان آنذاك مثلما هو الآن تماما، لم يتغير شيء (**تضحك من الفرحة**) كله، كله أبيض! يا بستانى الحبيب! بعد الخريف المظلم المكفهر، والشتاء البارد عدت فتيا،

مفعما بالسعادة ولم تهجرك ملائكة السماء.. لو أستطيع أن ألقى عن صدرى وكتفىّ ذلك الحجر الثقيل، لو أستطيع أن أنسى الماضى!

جـــايـــف: نعم، وسيباع البستان سدادا للديون، مهما بدا هذا غريبا..

لوبوف أندريفنا: انظروا، المرحومة أمى تسير فى البستان.. فى فستان أبيض! **(تضحك من الفرحة)** إنها هى.

جـــايـــف: أين؟

فـــاريـــا: ماما، ماذا بك!

لوبوف أندريفنا: لا أحد، خيّل إلىّ. إلى اليمين، عند المنعطف المؤدى إلى العريشة، انحنت شجرة بيضاء، تشبه امرأة..

(يدخل تروفيموف فى سترة طلابية بالية، يرتدى نظارة)

ياله من بستان رائع! كتل من الزهر الأبيض، والسماء زرقاء..

تـروفـيـمـوف: لوبوف أندريفنا! **(تلتفت نحوه)**

جئت لأحييك وسأنصرف فورا. **(يقبل يدها بحرارة)** أمرونى أن أنتظر حتى الصباح، لكنى لم أطق صبرا..

(تنظر لوبوف أندريفنا إليه بدهشة)

فـــاريـــا: **(من خلال الدموع)** هذا بيتيا تروفيموف..

تـروفـيـمـوف: بيتيا تروفيموف، المدرس السابق لابنك جريشا.. أحقا تغيرتُ إلى هذه الدرجة؟

(لوبوف أندريفنا تعانقه وتبكي بصمت)

جـــايـــف: (مرتبكا) كفى، كفى يا لوبا.

فـــاريـــا: (تبكي) ألم أقل لك يا بيتيا أن تنتظر إلى الصباح.

لوبوف أندريفنا: جريشا ولدي.. حبيبي.. جريشا.. ابني..

فـــاريـــا: ما العمل يا ماما. مشيئة الله.

تـروفـيـمـوف: (بصوت ناعم، من خلال الدموع) كفى، كفى..

لوبوف أندريفنا: (تبكي بصوت خافت) مات ولدي.. غرق.. لماذا؟ لماذا يا صديقي. (بصوت أهدأ) آنيا نائمة هناك وأنا أتحدث بصوت عال.. أثير ضجة.. حسنا يا بيتيا؟ لماذا ساء حالك هكذا؟ لماذا هرمت؟

تـروفـيـمـوف: في القطار أطلقت عليّ إحدى الفلاحات وصف: السيد الباهت.

لوبوف أندريفنا: كنت آنذاك صبيا صغيرا، طالبا لطيفا، والآن نسل شعرك، ووضعت نظارة. أما تزال بعد طالبا؟ (تسير نحو الباب)

تـروفـيـمـوف: يبدو أنني سأظل طالبا أبديا.

لوبوف أندريفنا: (تقبل أخاها، ثم فاريا) حسنا، اذهبوا لتناموا .. أنت أيضًا هرمت يا ليونيد.

بـيـشـيـك: (يتبعها) وإذن آن أن ننام.. آه من نقرسي اللعين. سأبيت عندكم.. لوبوف أندريفنا، يا روحي، لو يعني صباح الغد.. مائتين وأربعين روبلا..

جـــايـــف: ما زال يردد مواله.

بيشيك: مائتين وأربعين روبلا.. لتسديد فوائد الرهونات.

لوبوف أندريفنا: ليس عندى نقود يا عزيزى.

بيشيك: سأرده يا عزيزتى.. مبلغ تافه..

لوبوف أندريفنا: طيب، حسنا، ليونيد سيعطيك.. أعطه يا ليونيد.

جايف: فليأخذ إن وجد.

لوبوف أندريفنا: وما العمل، أعطه.. إنه محتاج.. سيرده.

(لوبوف أندرييفنا وتروفيموف وبيشيك وفيرس ينصرفون. يبقى جايف وفاريا وياشا).

جايف: لم تنس أختى بعد تبذير النقود (لياشا) ابتعد يا حضرة، تفوح منك رائحة الدجاج.

ياشا: (بسخرية) وأنت يا ليونيد أندرييفتش مازلت مثلما كنت.

جايف: من؟ (لفاريا) ماذا قال؟

فاريا: (لياشا) أمك جاءت من القرية، منذ الأمس تجلس فى غرفة الخدم، تريد أن تراك..

ياشا: الله يسهل لها!

فاريا: يا للوقاحة!

ياشا: لم العجلة؟ تستطيع أن تأتى غدًا (ينصرف)

فاريا: ماما مثلما كانت، لم تتغير أبدا. لو تُركت على حريتها لوزعت كل شىء.

جايف: نعم..

(صمت)

إذا اقترح الكثير من الوسائل لعلاج مرض ما، فهذا يعنى أن المرض لا شفاء منه. إننى أفكر، وأجهد عقلى، وعندى الكثير من الوسائل الكثير جدا. وإذن، فعمليا، ليس لدى ولا واحدة. لو أمكن الحصول على ميراث من شخص ما، لو أمكن تزويج آنيا من رجل غنى جدا، لو أمكن الذهاب إلى ياروسلافل لأجرب حظى مع عمتى الكونتيسة. فعمتى غنية، غنية جدا.

فـــاريـــا: (تبكى) لو يساعدنا الله.

جـــايـــف: لا تنوحى. عمتى غنية جدا، لكنها لا تحبنا. فأولا: تزوجت أختى من محام، من غير النبلاء..

(آنيا تظهر فى الباب)

تزوجت من رجل غير نبيل، ولم يكن سلوكها، يعنى، يمكن وصفه بالعفة الشديدة. إنها إنسانة جيدة، طيبة، رائعة، وأنا أحبها جدا، ولكن مهما بحثنا عن أعذار مخففة، فلا بد من الاعتراف بأنها فاسدة. ويلوح هذا فى أية حركة منها.

فـــاريـــا: (هامسة) آنيا تقف فى الباب.

جـــايـــف: من؟

(صمت)

عجيبة، عينى اليمنى أصابها شىء.. لم أعد أبصر جيدا. يوم الخميس، عندما كنت فى محكمة الناحية..

(آنيا تدخل)

فـــاريـــا: لماذا لا تنامين يا آنيا؟

آنـــيـــا: لا أستطيع. عندى أرق.

جـــايـــف: يا صغيرتى (**يقبل وجه آنيا ويديها**) يا بنيتى.. (**من خلال الدموع**) أنت لست ابنة أختى، أنت ملاكى، أنت كل شيء بالنسبة لى. صدقينى، صدقينى..

آنـــيـــا: إننى أصدقك يا خالى. الجميع يحبونك، يحترمونك.. ولكن الأفضل، يا خالى، أن تصمت، فقط تصمت. ماذا كنت تقول منذ لحظة عن أمى، عن أختك؟ لأى غرض تقول ذلك؟

جـــايـــف: نعم، نعم.. (**يغطى وجهه بيدها هى**) حقا، هذا فظيع. يا إلهى يا إلهى خلصنى! واليوم ألقيت كلمة أمام الدولاب.. يا للحماقة! لم أدرك أنها حماقة إلا عندما فرغت.

فـــاريـــا: حقا يا خالى، الأفضل أن تصمت. اصمت ولا شيء أكثر.

آنـــيـــا: إذا لزمت الصمت ستشعر بالاطمئنان أكثر.

جـــايـــف: سأصمت. (**يقبل أيدى آنيا وفاريا**) سأصمت. فقط سأتحدث عن عمل. يوم الخميس كنت فى محكمة الناحية، حسنا، التقيت مجموعة من المعارف، ودار الحديث فى شتى الأمور، ويبدو أنه سيكون من

الممكن الحصول على سلفة بكمبيالات وتسديد الفوائد للبنك.

فـــاريـــا: لو يساعدنا الله!

جــايــف: سأسافر يوم الثلاثاء مرة أخرى للتباحث. **(لفاريا)** لا تنوحى. **(لآنيا)** ستتحدث أمك مع لوباخين. لن يرفض طلبها بالطبع.. أما أنت فما إن تستريحى حتى تسافرى إلى ياروسلافل، إلى الكونتيسة، جدتك. وهكذا ستتحرك من ثلاث جهات، وعندئذ فالمسألة مضمونة. سنسدد الفوائد، أنا واثق.. **(يضع حبة كراملة فى فمه)** أقسم لكم بشرفى، بكل ما تريدون، لن تباع الضيعة! **(بانفعال)** أقسم بسعادتى! ها هى يدى، ولتعتبرينى وغدا بلا شرف لو سمحت بإجراء المزاد! أقسم بكل كيانى!

آنـــيـــا: **(عاد إليها المزاج الهادئ، وهى سعيدة)** كم أنت طيب يا خالى، كم أنت ذكى! **(تعانقه)** أنا الآن مطمئنة! أنا مطمئنة! أنا سعيدة!

(يدخل فيرس)

فـــيـــرس: **(بعتاب)** يا ليونيد أندرييفتش، ألا تخاف الله! متى ستنام؟

جــايــف: حالا، حالا. اذهب أنت يا فيرس. لا بأس، سأنزع ملابسى بنفسى. طيب يا بناتى، إلى النوم.. التفاصيل غدا، أما الآن فاذهبا لتناما. **(يقبل آنيا وفاريا)** أنا من

جيل الثمانينيات.. لا يمتدحون هذه الفترة ـ ومع ذلك أستطيع القول بأننى عانيت الكثير فى حياتى بسبب المعتقدات ـ ليس صدفة أن الفلاحين يحبوننى. ينبغى أن نعرف الفلاح! ينبغى أن نعرف من أية..

آنـــيـــا: عدت ثانية يا خالى!

فـــاريـــا: اسكت يا خالى أرجوك.

فـــيـــرس: **(بغضب)** ليونيد أندرييفتش!

جـــايـــف: خلاص، خلاص.. ناموا. من الجنبين إلى الوسط! اضرب فى المليان.. **(ينصرف، يتبعه فيرس بخطوات قصيرة)**

آنـــيـــا: أنا الآن مطمئنة. لا أرغب فى الذهاب إلى ياروسلافل، أنا لا أحب جدتى، ولكنى مطمئنة. شكرا لخالى. **(تجلس)**.

فـــاريـــا: ينبغى أن ننام. سأذهب. في غيابك وقعت مشاحنة ففى غرفة الخدم القديمة كما تعلمين يعيش الخدم الشيوخ فقط يفيموشكا، وبوليا ويفستيجنى ثم كارب. وأخذوا يسمحون لأفاقين ما بالمبيت عندهم، وسكت. ولكنى سمعت أنهم أطلقوا إشاعة، بأننى أمرت بإطعامهم حمصا فقط. من شدة بخلى يعنى.. كل هذا من فعل يفستيجنى.. ليكن، قلت لنفسى، طالما هكذا، فمهلا. ناديت يفستيجنى.. (تتثاءب) وجاءنى.. فقلت له: كيف

هذا يا يفستيجني.. يا لك من أحمق.. **(تنظر إلى آنيا)**
آنيا!..
(صمت)
نامت!.. **(تتأبط ذراع آنيا)** لنذهب إلى الفراش.. هيا!..
(تسحبها) عصفورتي نامت! هيا بنا..

(تسيران)

(بعيدا وراء البستان يعزف راع على مزماره. تروفيموف يمر عبر الخشبة، وإذ يرى فاريا وآنيا يتوقف).

فاريا: هس.. إنها نائمة.. هيا يا حبيبتي.

آنيا: **(بصوت خافت، شبه حالمة)** كم أنا متعبة.. ترن الأجراس وترن. خالي.. الرقيق.. وماما وخالي..

فاريا: هيا يا حبيبتي، هيا.. **(تنصرف إلى غرفة آنيا).**

تروفيموف: **(بتأثر)** يا شمسي! يا ربيعي!

(ستار)

الفصل الثانى

(حقل. مصلى قديم متهالك مهجور منذ زمن بعيد بجواراه بئر، وأحجار كبيرة كانت فيما مضى، على ما يبدو، شواهد قبور، وأريكة قديمة. يبدو جزء من الطريق إلى ضيعة جايف. إلى اليمين تلوح أشجار حور باسقة مظلمة، ومن هناك يبدأ بستان الكرز. فى البعيد صف من أعمدة البرق، وبعيدا بعيدا، عند الأفق، تلوح بصورة مبهمة ملامح مدينة كبيرة، لا ترى إلا فى الجو الصحو جدا. قريبا ستغرب الشمس. شارلوتا وياشا ودونياشا جالسون على الأريكة. يبيخودوف يقف بجوارهم ويعزف على الجيتار. الجميع مستغرقون فى التفكير، وشارلوتا ترتدى «كسكتة» قديمة. تنزع بندقية الصيد عن كتفها وتسوى أبزيم الحزام).

شـــارلـــوتـــا: (بتفكير) ليس لدىَّ بطاقة شخصية حقيقية، فلا أعرف كم عمرى، ويخيل لى دائما أننى شابة. عندما كنت صبية صغيرة كان أبى وأمى يطوفان بالأسواق ويقدمان عروضا ممتازة. أما أنا فكنت ألعب Salto-Mortale[1]

(١) القفزة المميتة (بالإيطالية)، قفزة بهلوانية جريئة. المعرب.

وغيرها من الألعاب. ولما مات بابا وماما أخذتنى سيدة ألمانية إليها وبدأت تعلمنى. حسنا. ثم كبرت، ثم بدأت أعمل مربية أطفال. ولكن من أين أنا، ومن أنا.. لا أعرف.. من هم والداى، ربما لم يكن زواجهما شرعيا.. لا أدرى **(تستخرج من جيبها خيارة وتأكل)** لا أدرى شيئا.

(صمت).

كم أود أن أتحدث، لكن مع من.. ليس لدىَّ أحد.

يبيخـــودوف: **(يعزف على الجيتار ويغنى)** «أنا لا أبالى بالحياة وصخبها، لا فرق بين عداوة وهيام..» ما أجمل العزف على المندولين!

دونـيـاشـا: هذا جيتار وليس مندولين. **(تنظر فى مرآة صغيرة وتضع البودرة).**

يبيخـــودوف: للعاشق الولهان هذا ماندولين.. **(يغنى)** «ما دام حبى يستظل بحبها، وغرام قلبى يلتقى بغرام..».

(ياشا يرد عليه).

شـارلـوتـا: ما أفظع غناء هؤلاء.. أف.. كعواء الذئاب.

دونـيـاشـا: **(لياشا)** بالفعل، يا لها من سعادة أن تسافر إلى الخارج.

يـاشـا: نعم، طبعا. لا يسعنى إلا أن أوافقك **(بتثاءب ثم بشعل سيجارا).**

يبيخـــودوف: معلوم. كل شيء في الخارج تمام التمام من زمان.

يـــاشـــا: طبعا.

يبيخـــودوف: أنا شخص مثقف، أقرأ شتى الكتب الرائعة، لكنى لا أستطيع أبدا أن أحدد الاتجاه، وما الذى أريده فى الواقع، وهل أعيش أم أنتحر فى الواقع، ومع ذلك أحمل معى دائما مسدسا.. ها هو.. **(يريه المسدس)**.

شـــارلـــوتـــا: خلاص. أنا ذاهبة **(تتقلد البندقية)** أنت يا يبيخودوف شخص ذكى جدا ورهيب جدا، لا بد أن النساء يحببنك بجنون. بررر! **(تسير)** هؤلاء الأذكياء أغبياء كلهم، ولا يوجد من أتحدث معه.. وحدى، وحدى، دائما وحدى، وليس عندى أحد و.. من أنا، لماذا أنا، لا أحد يدرى **(تنصرف على مهل)**.

يبيخـــودوف: فى الواقع، ودون التطرق إلى جوانب أخرى، ينبغى أن أعرب عن نفسى، فأقول، بالمناسبة، إن القدر يعاملنى دون رحمة، كالعاصفة مع مركب صغير. وبافتراض أننى مخطئ، فلماذا إذن، استيقظت صباح اليوم، مثلا، فإذا على صدرى عنكبوت رهيب الحجم.. بهذا القدر. **(يشير بكلتا يديه)**. وكذلك، تأخذ الكفاس، لكى تشرب، فإذا بك تجد فيه شيئا ما غير لائق إلى أقصى حد، صرصارا مثلا.

(صمت).

هل قرأت بوكل؟[1]

(صمت).

أريد أن أزعجك يا أفدوتيا فيودوروفنا في كلمتين.

دونياشا: تكلم.

يبيخودوف: بودى لو بقينا على أنفراد.. (يتنهد).

دونياشا: (بخجل) حسنا.. لكن أحضر لى أولا إزارى.. إنه بجوار الدولاب.. الجو هنا رطب قليلا..

يبيخودوف: حسنا.. سأحضره.. الآن أعرف ماذا أفعل بالمسدس.. (يتناول الجيتار وينصرف مداعبا الأوتار).

ياشا: هذا العشرون مصيبة! شخص غبى، فيما بيننا. (يتثاءب).

دونياشا: قد ينتحر، لا قدّر الله.

(صمت).

أصبحت قلقة، أنزعج دائما. أخذونى طفلة صغيرة لدى السادة، نسيت حياة البسطاء وها هى يداى بيضاوان بيضاوان، كيدى السيدة. أصبحت رقيقة، مهذبة، نبيلة، أخاف كل شىء.. كم أخاف. لو خدعتنى يا ياشا، فلن أعرف ماذا سيحدث لأعصابى.

ياشا: (يقبلها) يا للتفاحة! بالطبع على كل فتاة أن تحافظ على نفسها، أنا لا أطيق الفتاة السيئة السلوك.

---

(١) هنرى توماس بوكل (١٨٢١-١٨٦٢) مؤرخ وعالم اجتماع إنجليزى. المعرب.

دونياشا: أنا أحبيتك بعنف، أنت متعلم، تستطيع أن تتحدث فى أى موضوع.

(صمت).

ياشا: (يتثاءب) نعم.. أنا رأيى: إذا كانت الفتاة تحب أحدا، فمعنى هذا أنها بلا أخلاق.

صمت.

ما ألذ أن تدخن سيجارا فى الهواء الطلق.. (يصيخ السمع) أحدهم قادم.. إنهم السادة..

(دونياشا تعانقه باندفاع).

عودى إلى البيت، كأنك كنت تستحمين فى النهر، اذهبى من هذا الطريق، وإلا قابلوك وظنوا أنى كنت معك، فى موعد غرامى. أنا لا أطيق ذلك.

دونياشا: (تسعل بصوت خافت) أصبت بصداع من السيجار.. (تنصرف).

(ياشا يبقى جالسا بجوار المصلى. تدخل لوبوف أندرييفنا. وجايف ولوباخين).

لوباخين: ينبغى حسم الأمر، ليس هناك وقت. السؤال بسيط جدا. هل توافقون على تأجير الأرض لإقامة الفيلات؟ أجيبوا بكلمة واحدة. نعم، لا؟ كلمة واحدة فقط!

لوبوف أندرييفنا: من الذى يدخن هنا هذه السيجارات الفظيعة.. (تجلس).

جايف ها قد مدوا السكة الحديدية فأصبح كل شىء سهلا

(يجلس) سافرنا إلى المدينة وأفطرنا.. الصفراء إلى الوسط! بودى أن أذهب إلى البيت أولا، لألعب دورا..

لوبوف أندريفنا: فى الوقت متسع.

لوباخين: كلمة واحدة فقط! **(ضارعا)** أعطونى ردا!.

جايف: **(متثائبا)** من؟

لوبوف أندريفنا: **(تنظر فى حافظة نقودها)** بالأمس كانت النقود كثيرة، واليوم قليلة للغاية. مسكينة فاريا، تطعم الجميع حساء اللبن توفيرا، ولا تقدم للخدم العجائز سوى الحمص، وأنا أبذر بلا معنى. **(تسقط منها الحافظة، تتبعثر النقود الذهبية)** أوه: تبعثرت.. **(تشعر بالأسى)**.

ياشا: بعد إذنك، سأجمعها حالا.. **(يجمع النقود)**.

لوبوف أندريفنا: لو تكرمت يا ياشا. ما الذى جعلنى أسافر للإفطار.. ما أحقر مطعمكم بموسيقاه، والمفارش تفوح منها رائحة الصابون.. لماذا تفرط فى الشراب يا لونيا؟ لماذا تفرط فى الأكل؟ لماذا تفرط فى الكلام إلى هذا الحد؟ اليوم تحدثت فى المطعم مرة أخرى كثيرا وبلا مناسبة. عن السبعينيات، عن أدباء الانحطاط. ولمن؟ لخدم المطعم تتحدث عن أدباء الانحطاط!.

لوباخين: نعم.

جايف: **(يشيح بيده)** لا أمل فى إصلاحى، هذا واضح.. **(لياشا بعصبية)** ما هذا، ما لك تدور دوما أمام عينىّ..

يــــاشــــا: (يضحك) لا أستطيع أن أسمع صوتك دون أن أضحك.

جـــايـــف: (لأخته) إما أنا، وإما هو..

لوبوف أندريفنا: اذهب، ياشا، انصرف..

يــــاشــــا: (يعطى الحافظة للوبوف أندريفنا) سأذهب حالا. (يمنع نفسه من الضحك بالكاد) حالا.. (ينصرف).

لــوبــاخــيــن: الثرى ديريجانوف ينوى شراء ضيعتكم. يقال إنه سيحضر المزاد بنفسه..

لوبوف أندريفنا: وأين سمعت ذلك؟

لــوبــاخــيــن: فى المدينة يتحدثون.

جـــايـــف: العمة فى ياروسلافل وعدت بإرسال نقود، ولكن متى، وكم، لا نعرف..

لــوبــاخــيــن: كم سترسل؟ مائة ألف؟ مائتى ألف؟

لوبوف أندريفنا: لا.. عشرة أو خمسة عشر ألفا.. ولها الشكر.

لــوبــاخــيــن: عفوا يا سادة ولكنى لم أر بعد أناسا مستهترين، أناسا غير عمليين، وغريبين مثلكم. يقال لكم بالروسية إن ضيعتكم ستباع، وأنتم كأنما لا تفهمون.

لوبوف أندريفنا: وماذا نفعل؟ علمنا، ما العمل؟

لــوبــاخــيــن: كل يوم أعلمكم. كل يوم أقول لكم نفس الشىء لا بد من تأجير بستان الكرز والأرض لبناء الفيلات، لا بد من القيام بذلك الآن، بسرعة، فالمزاد أوشك!

أفهموا! بمجرد أن تقرروا قرارا نهائيا وبشكل قاطع إقامة الفيلات ستمنحون أى مبلغ تريدون، وهكذا فقد نجوتم.

لوبوف أندريفنا: الفيلات، والمصطافون.. يا لها من وضاعة، عفوا.

جايف: أتفق معك تماما.

لوباخين: إما سأنتحب، أو أصرخ، أو يغمى علىّ. لا أستطيع! عذبتمونى! **(لجايف)** أنت امرأة!

جايف: من؟

لوباخين: امرأة! **(يهم بالانصراف)**.

لوبوف أندريفنا: **(بجزع)** كلا، لا تذهب ابق يا عزيزى. أرجوك. ربما وجدنا حلا ما!

لوباخين: عن أى حل تبحثين!

لوبوف أندريفنا: لا تذهب أرجوك.. الجو معك أكثر مرحا مع ذلك.. **(صمت)**.

طوال الوقت أتوقع شيئا ما كأنما سينهار السقف علينا.

جايف: **(مستغرقا فى التفكير)** دوبليه إلى الزاوية.. كروازيه إلى الوسط.

لوبوف أندريفنا: ما أكثر ما ارتكبنا من ذنوب..

لوباخين: أية ذنوب عندك...

جـــايـــف: **(يضع حبة كراملة فى فمه)** يقولون إننى بددت ثروتى كلها على الكراملة.. **(يضحك)**.

لوبوف أندريفنا: أوه، ذنوبى.. كنت دائما أبذر النقود بتهور، كالمجنونة، وتزوجت من رجل لم يصنع سوى الديون فقط. مات زوجى من الشمبانيا، كان يشرب بفظاعة، ولتعاستى أحببت رجلا آخر، وعاشرته، وفى هذا الوقت بالذات. كان ذلك أول عقاب ـ ضربة فى الرأس مباشرة ـ هنا، فى النهر.. غرق ابنى، فسافرت إلى الخارج، سافرت نهائيا لكى لا أعود أبدا، ولا أرى هذا النهر.. أغمضت عينىّ، وركضت، وأنا لا أعى شيئا، وإذا به يتبعنى.. بلا رحمة، بفظاظة. اشتريت فيلا قرب منتونا لأنه مرض هناك، وطوال ثلاث سنوات لم أذق الراحة نهارا أو ليلا. عذبنى المريض، روحى ذبلت.. وفى العام الماضى، عندما بيعت الفيلا سدادا للديون، سافرت إلى باريس، وهناك نهبنى، ثم هجرنى، وصاحب أخرى، فحاولت الانتحار.. يا للحماقة، يا للخزى.. وفجأة أحسست بالشوق إلى روسيا، إلى الوطن، إلى ابنتى.. **(تمسح دموعها)** يا إلهى، يا إلهى الرحمة، اغفر لى ذنوبى! لا تعاقبنى أكثر! **(تخرج من جيبها برقية)** تسلمتها اليوم، من باريس.. يرجو الغفران، ويتوسل أن أعود.. **(تمزق البرقية)** هناك موسيقى تتردد فيما يبدو **(تصيخ السمع)**.

جـــايــــف: إنها فرقتنا اليهودية الشهيرة. أتذكرين أربع كمنجات، فلاوت وكونتراباس.

لوبوف أندريفنا: أما زالت موجودة؟ لو أمكن دعوتها إلينا يوما ما، لإقامة حفلة.

لــوبــاخـــين: **(يصيخ السمع)** لا أسمع شيئا.. **(يدندن بصوت خافت)** «وبالنقود يُفَرنس الألمان روسيا»، **(يضحك)** يا لها من مسرحية رأيتها أمس فى المسرح، مضحكة جدا.

لوبوف أندريفنا: لا أظن أنها مضحكة أبدا. ليس لك أن ترى المسرحيات، بل أن تنظر إلى نفسك أكثر. أية حياة رمادية تعيشون أنتم جميعًا، وما أكثر ما تقولون من أشياء لا لزوم لها.

لــوبــاخـــين: هذا صحيح. لا بد من القول صراحة، إن حياتنا حمقاء..

(صمت)

كان والدى فلاحا، أبله، لم يكن يفقه شيئا فلم يعلمنى، بل كان يضربنى كلما شرب، ودائما بالعصا. وفى الواقع فأنا مثله مغفل وأبله. لم أتعلم شيئا، وخطى فظيع، أكتب كالخنزير، حتى لأشعر بالخزى من الناس.

لوبوف أندريفنا: أنت بحاجة إلى أن تتزوج يا صديقى.

لــوبــاخـــين: نعم.. هذا صحيح.

لوبوف أندريفنا: من فتاتنا فاريا. إنها بنت طيبة.

لــوبــاخـــين: نعم.

لوبوف أندريفنا: إنها من البسطاء، تعمل طول النهار، والمهم أنها تحبك. ثم أنها تعجبك أنت أيضا من زمان.

لوباخين: طيب.. لا مانع عندى.. إنها فتاة طيبة.

(صمت)

جايف: يعرضون علىّ وظيفة فى البنك. بمرتب ستة آلاف فى السنة.. هل سمعتِ؟

لوبوف أندريفنا: أين أنت وهذا. أجلس هنا..

(يدخل فيرس. أحضر المعطف).

فيرس: (لجايف) تفضل يا سيدى، ارتد المعطف، فالجو رطب.

جايف: (يرتدى المعطف) كم أضجرتنى يا أخى.

فيرس: دعك من هذا.. سافر صباحا دون أن يقول. (يتفحصه).

لوبوف أندريفنا: كم هرمت يا فيرس!

فيرس: أى خدمة؟

لوباخين: تقول إنك هرمت جدا!

فيرس: أعيش من زمان. عندما أرادوا أن يزوجونى لم يكن أبوك قد ولد بعد.. (يضحك) وعندما ألغيت القنانة كنت أنا وصيفا أول. ولم أوافق على إعتاقى، وبقيت لدى السادة..

(صمت)

أذكر أن الجميع كانوا فرحين، ولكن لماذا، لا أحد يعرف.

لوباخين: كانت الأمور حسنة جدا فى الماضى كانوا على الأقل يجلدون.

فيرس: **(لم يسمع)** وكيف لا. الفلاحون مع السادة، والسادة مع الفلاحين، أما الآن فتفرق كل شىء، لا تفهم شيئا.

جايف: أسكت يا فيرس. علىّ أن أرحل غدا إلى المدينة. وعدونى بتعريفى بجنرال، يمكن أن يقرض بكمبيالة.

لوباخين: لن تتوصل إلى شىء، ولن تسددوا الدين، أؤكد لكم.

لوبوف أندريفنا: إنه يهذى. ليس هناك أى جنرالات.

(يدخل تروفيموف وآنيا وفاريا).

جايف: ها هم أبناؤنا قادمون.

آنيا: ها هى ماما.

لوبوف أندريفنا: **(برقة)** تعالى، تعالى.. يا أحبائى.. **(تضم آنيا وفاريا)** آه لو تعلمان كم أحبكما. اجلسا بجوارى. ها هنا.

(الجميع يجلسون).

لوباخين: طالبنا الخالد يسير دائما مع الآنسات.

تروفيموف: ليس هذا شأنك.

لوباخين: قريبا يبلغ الخمسين، ولا يزال بعد طالبا.

تـروفـيـمـوف: كف عن مزاحك الأحمق.

لـوبـاخـيـن: يا لك من عجيب، لِمَ تغضب؟

تـروفـيـمـوف: لا تتحرش بي.

لـوبـاخـيـن: (يضحك) فلتسمح لي أن أسألك، ما رأيك فيّ؟

تـروفـيـمـوف: إنني أفكر هكذا يا يرمولاى أليكسييتش: أنت رجل غني، عما قريب ستصبح مليونيرا. وكما أن الوحش الكاسر الذي يلتهم كل ما يصادفه في طريقه، هو ضروري في عملية التمثيل الغذائي، فأنت أيضا ضروري.

(الجميع يضحكون).

فـاريـا: الأفضل يا بيتيا أن تحدثنا عن الكواكب.

لوبوف أندريفنا: كلا، هيا نواصل حديث الأمس.

تـروفـيـمـوف: عم تحدثنا؟

جـايـف: عن الإنسان الأبيّ.

تـروفـيـمـوف: تحدثنا بالأمس طويلا، لكننا لم نتفق على شيء. في الإنسان الأبي، بمفهومكم، ثمة شيء غيبي. وربما كنتم على حق من وجهة نظركم، ولكن لو تكلمنا ببساطة، ودون حذلقات، فأي إباء هناك، وأي معنى له، إذا كان الإنسان مركبا فسيولوجيا بطريقة سيئة، وإذا كان، في غالبيته الساحقة فظا، غير ذكي، تعيسا للغاية. كفى إعجابا بالنفس. ينبغي فقط أن نعمل.

جـايـف: ما الفائدة، سنموت.

تروفيموف: من يدرى؟ ثم ما معنى «سنموت»؟ ربما كان لدى الإنسان مائة حاسة، وبالموت تموت فقط الحواس الخمس، المعروفة لنا، أما الخمس والتسعون الباقية، فتظل حية.

لوبوف أندريفنا: كم أنت ذكى يا بيتيا!..

لوباخين: (بسخرية) جدا!

تروفيموف: البشرية تتقدم وهى تطور قواها. وكل ما هو صعب المنال الآن سيصبح فى وقت ما قريبا، مفهوما، ينبغى فقط أن نعمل، وأن نساعد بكل قوانا كل من يبحث عن الحقيقة. عندنا فى روسيا، حتى الآن، لا يعمل إلا القليلون جدا. أما الغالبية الساحقة من المثقفين الذين أعرفهم فلا يبحثون عن شىء، ولا يفعلون شيئا، وغير قادرين على العمل بعد. يسمون أنفسهم مثقفين ثم يخاطبون الخدم بـ «أنت»، ويعاملون الفلاحين معاملة الحيوانات، ويتعلمون بصورة سيئة، ولا يقرأون أى شىء بجدية، ولا يفعلون شيئا على الإطلاق، وعن العلم يتحدثون فقط، ولا يفهمون فى الفن إلا القليل. والجميع يبدون جديين، وعلى وجوههم ملامح الصرامة، الجميع لا يتحدثون إلا عما هو هام ويتفلسفون، بينما على مرأى منهم جميعا يأكل العمال أسوأ طعام، وينامون دون وسائد، ثلاثين

أو أربعين شخصا فى الغرفة الواحدة، ومن حولهم البق، والعفونة، والرطوبة، والقذارة الأخلاقية.. ومن الواضح أن كل الأحاديث الجيدة عندنا لا تهدف إلا إلى صرف أنظارنا وأنظار الآخرين. أرونى أين هى دور الحضانة التى يفيضون فى الحديث عنها كثيرا، أين قاعات المطالعة؟ لا تجدها إلا فى الروايات فقط، أما فى الواقع فلا وجود لها. ليس هناك سوى القذارة والابتذال والهمجية.. أنا أخاف السحنات الجدية جدا ولا أحبها، أخاف الأحاديث الجدية. الأفضل أن نصمت!

لـوبـاخـيـن: أتدرى، أنا أستيقظ قبل الخامسة صباحا. وأعمل من الصباح إلى المساء، حسنا، ومعى دائما نقود، نقودى ونقود الآخرين، وأرى أى أناس من حولى. ينبغى فقط أن تبدأ بعمل ما حتى تدرك كم هم قليلون الأشخاص الشرفاء المستقيمون. وأحيانا، عندما ينتابنى الأرق، أفكر: «يا إلهى، لقد أعطيتنا غابات هائلة، وحقولاً لا تحد، وآفاقا لا نهائية، ومن المفروض، ونحن نعيش هنا، أن نكون عمالقة بحق..»

لوبوف أندرييفنا: أنت بحاجة إلى عمالقة.. إنهم جيدون فى الحكايات فقط، أما فى الواقع فمخيفون.

(فى عمق خشبة المسرح يمر يبيخودوف وهو يعزف على الجيتار)

(بتفكير) ييخودوف يسير..

آنـــيـــا: (بتفكير) ييخودوف يسير..

جـــايـــف: الشمس غربت يا سادة.

تـروفـيـمـوف: نعم.

جـــايـــف: (بصوت خافت، كأنما يلقى) أيتها الطبيعة الساحرة، أنت تتوهجين ببريق خالد، رائعة ولامبالية، أنت التى نسميك أمنا، تجمعين بين الوجود والعدم، أنت تعيشين وتدمرين..

فـــاريـــا: (بصوت ضارع) خالى!

آنـــيـــا: خالى، عدت ثانية!

تـروفـيـمـوف: الأفضل أن تضرب الصفراء فى الوسط دوبليه.

جـــايـــف: قد سكّت، سكت.

(يجلس الجميع مستغرقين فى التفكير. سكون. لا تسمع إلا همهمة فيرس الخافتة. فجأة يتردد صوت بعيد، كأنما من السماء، صوت وتر تمزق، حزينا، متلاشيا).

لوبوف أندريفنا: ما هذا؟

لـوبـاخـيـن: لا أدرى. يبدو أن سطلا وقع بعيدا فى المناجم. ولكن فى مكان بعيدا جدا.

جـــايـــف: أو ربما كان طائرا ما.. مثل مالك الحزين.

تـروفـيـمـوف: أو بومة..

لوبوف أندريفنا: (تنتفض) أحس بضيق، لست أدرى لماذا.

(صمت)

فـــيـــرس: قبيل المصيبة وقع مثل هذا.. صاحت بومة، وأز السماور دون توقف.

جـــايـــف: قبيل أية مصيبة؟

فـــيـــرس: قبيل إلغاء القنانة.

(صمت)

لوبوف أندرييفنا: حسنا يا أصدقاء هيا بنا، المساء حل (لآنيا) أرى دموعا في عينيك.. ماذا بك يا بنيتي؟ (تضمها)

آنـــيـــا: هكذا يا ماما، لا شيء.

تـروفـيـمـوف: أحدهما قادم.

(يظهر عابر سبيل في عمرة بيضاء رثة، يرتدي معطفا، ثمل. قليلا)

عابـر السـبيل: اسمحوا لي أن أسألكم: هل أستطيع الذهاب من هنا إلى المحطة مباشرة؟

جـــايـــف: نعم تستطيع. سر في هذا الطريق.

عابـر السـبيل: أشكركم من صميم القلب (يسعل) الطقس رائع.. (يلقي) يا أخي، يا أخي المعذب.. اخرج إلى الفولجا.. أتسمع الأنين.. (لفاريا) مودموازيل، تصدقي على روسي جائع بثلاثين كوبيكا..

(فاريا تفزع فتصرخ)

لـوبـاخـيـن: (بغضب) قلة الذوق تبقى في حدود الأدب!

لوبوف أندرييفنا: (بهلع) خذ.. هذا لك.. (تبحث في حافظة النقود) ليس هناك فضة.. سيان، خذ ذهبا..

عابر السبيل: أشكركم من صميم القلب! (ينصرف)
(ضحك)

فاريا: (فزعة) أنا ذاهبة.. أنا ذاهبة.. آه يا ماما، الخدم لا يجدون ما يأكلونه فى البيت، وأنت تعطينه ذهبا.

لوبوف أندريفنا: ما العمل مع حمقاء مثلى! فى البيت سأعطيك كل ما عندى. يرمولاى أليكسييتش، أقرضنى ثانية!..

لوباخين: حاضر.

لوبوف أندريفنا: هيا يا سادة، حان الوقت. لقد خطبناك هنا تماما يا فاريا، أهنئك.

فاريا: (من خلال الدموع) لا يجوز المزاح بهذا يا أماه.

لوباخين: أوخميليا، أذهبى إلى الدير..

جايف: يداى ترتعشان.. من زمان لم ألعب البلياردو.

لوباخين: أوخميليا، أيتها الحورية، اذكرينى فى صلواتك![1]

لوبوف أندريفنا: هيا يا سادة. العشاء عما قريب.

فاريا: كم أفزعنى. قلبى يدق بعنف.

لوباخين: أذكركم يا سادة.. فى الثانى والعشرين من أغسطس سوف يباع بستان الكرز. فكروا فى ذلك!.. فكروا!!

(ينصرف الجميع ما عدا تروفيموف وآنيا)

آنيا: (ضاحكة) شكرا لعابر السبيل، أفزع فاريا، فأصبحنا وحدنا.

---

(١) لوباخين يستشهد بعبارات من مسرحية «هملت» لشكسبير، إلا أنه يحرف اسم «أوفيليا» إلى «أوخميليا». المعرب.

تـروفـيـمـوف: فاريا تخشى أن نحب بعضنا بعضا، ولذلك لا تتركنا وحدنا. إنها لا تستطيع بعقلها الضيق أن تفهم أننا أسمى من الحب. أن نتجنب تلك التوافه والأوهام التى تعوقنا عن أن نكون أحرارا وسعداء.. هذا هو هدف حياتنا ومغزاها. إلى الأمام! إننا نمضى دون هوادة إلى النجم الساطع الذى يضىء فى الأفق! إلى الأمام! لا تتخلفوا يا أصدقاء!

آنـــــيــــا: (تشيح بيديها) ما أروع كلماتك!

(صمت)

الجو هنا ساحر اليوم!

تـروفـيـمـوف: نعم، الجو مدهش.

آنـــــيــــا: ماذا فعلت بى يا بيتيا حتى لم أعد أحب بستان الكرز كما فى السابق. كنت أحبه برقة، وكان يخيل إلىَّ أنه لا يوجد فى الأرض مكان أفضل من بستاننا.

تـروفـيـمـوف: روسيا كلها بستاننا. الأرض كبيرة ورائعة، وفيها الكثير من الأماكن الساحرة.

(صمت)

فكرى يا آنيا.. جدك، وأبو جدك، وكل أسلافك كانوا إقطاعيين، يملكون النفوس الحية.. انظرى إلى البستان، ألا ترين مخلوقات بشرية تحدق فيك من كل شجرة كرز، من كل ورقة، من كل جذع، ألا تسمعين

أصواتهم.. إن تملك النفوس الحية هو الذى أفسدكم جميعا، من عاش قبلا، ومن يعيش الآن، حتى إنكم لا تلاحظون،لا أمك، ولا أنت، ولا خالك، أنكم تعيشون بالدين، على حساب الغير، على حساب أولئك الأشخاص الذين لا تسمحون لهم بتجاوز مدخل بيتكم.. لقد تخلفنا مائتى عام على الأقل، وليس لدينا بعد أى شيء على الإطلاق، ليس لدينا موقف واضح من الماضى، إننا نتفلسف فقط، ونشكو من الوحشة أو نشرب الفودكا. ولكن من الواضح تماما أنه لكى نبدأ الحياة فى الحاضر، علينا أولا أن نكفّر عن ماضينا، أن نفرغ منه، ولن يمكن التكفير عنه إلا بالعذاب وحده، بالكد الفائق والمستمر فحسب. افهمى هذا يا آنيا.

آنـــــيـــــا: البيت الذى نسكنه لم يعد بيتنا من زمان، وسأرحل عنه، أعدك بذلك.

تـروفـيـمـوف: إذا كانت مفاتيح الكرار لديك، ألقى بها فى البئر وارحلى. كونى حرة كالريح.

آنـــــيـــــا: **(بإعجاب)** ما أروع ما قلت!

تـروفـيـمـوف: صدقينى يا آنيا، صدقينى! أنا لم أبلغ الثلاثين بعد، مازلت شابا، ما زلت طالبا، ولكن كم قاسيت! كل شتاء أجوع، وأمرض، وأصبح مهموما، فقيرا كشحاذ و.. ما أكثر ما ألقت بى المقادير، وكم طفت بأماكن!

ولكن روحى ظلت دائما، فى كل لحظة ليلا ونهارا، مفعمة بالهواجس الغامضة. إننى أشعر باقتراب السعادة يا آنيا، ها أنذا أراها..

آنـــيـــا: (مستغرقة فى التفكير) طلع القمر.

(يسمع عزف يبيخودوف على الجيتار، نفس اللحن الحزين يطلع القمر. فاريا تبحث عن آنيا قرب أشجار الحور وتنادى):

«آنيا، أين أنت؟»

تـروفـيـمـوف: نعم، طلع القمر.

(صمت)

ها هى السعادة، ها هى تسير، تقترب أكثر فأكثر، إننى أسمع خطواتها. فإذا لم نرها، لم نخبرها، لا يهم. سيراها غيرنا!

(صوت فاريا: «آنيا، أين أنت؟»)

فاريا هذه مرة أخرى! **(بغضب)** يا للصفاقة!

آنـــيـــا: ما العمل؟ هيا بنا إلى النهر. المكان هناك لطيف.

تـروفـيـمـوف: هيا بنا.

(يذهبان)

صوت فاريا: «آنيا! آنيا!»

(ستار)

الفصل الثالث

(غرفة جلوس يفصلها عن الصالة قوس. النجفة مضاءة. يسمع فى المدخل عزف الفرقة اليهودية التى ورد ذكرها فى الفصل الثانى. الوقت مساء. فى الصالة يرقصون grand-rond. صوت سيميونوف ـ بيشيك «Promenade à une Paire!» يخرجون من الصالة إلى غرفة الجلوس أزواجا: الزوج الأول بيشيك وشارلوتا إيفانوفنا، الزوج الثانى تروفيموف ولوبوف أندريفنا، الزوج الثالث آنيا مع موظف بريد، الزوج الرابع فاريا مع ناظر المحطة... إلخ. فاريا تبكى بصوت خافت، وتمسح دموعها أثناء الرقص. فى الزوج الأخير دونياشا. يسيرون عبر غرفة الجلوس، بيشيك يصيح: «Grand-rond, balancez!» و«Les cavaliérs à genoux et remerciez vos dames!»[1] فيرس مرتديا الفراك يحمل المياه المعدنية على صينية. يدخل غرفة الجلوس بيشيك وتروفيموف).

بيشيك: أنا ممتلئ الدم، أصبت بالسكتة مرتين، والرقص صعب علىّ، لكن، كما يقال، بين كلاب الصيد إذا

---

(١) أسماء حركات رقصة. grand-rond («الحلقة الكبيرة») بالفرنسية. المعرب.

لم تنبح فحرك ذيلك. إننى قوى كحصان. المرحوم والدى، كان مازحا، عليه الرحمة، كان يدعى بخصوص أصلنا أن سلالة سيميونوف بيشيك العريقة تنحدر، حسبما قال، من ذلك الحصان الذى عينه كاليجولا فى مجلس الشيوخ[1]... **(يجلس)** لكن المصيبة أنى مفلس! الكلب الجائع لا يحلم إلا باللحم.. **(ينعس ويشخر، ويستيقظ على الفور)** وهكذا أنا.. لا أستطيع أن أتكلم إلا عن النقود..

تروفيموف: بالفعل هناك فى هيئتك شىء حصانى.

بيشيك: لا بأس.. الحصان حيوان طيب.. الحصان يمكن بيعه..

(يسمع صوت اللعب بالبلياردو فى الغرفة المجاورة. تظهر فاريا فى الصالة تحت القوس)

تروفيموف: **(يغيظها)** مدام لوباخينا! مدام لوباخينا!..

فاريا: **(بغضب)** السيد الباهت!

تروفيموف: نعم، أنا سيد باهت، وأفخر بذلك!

فاريا: **(بتفكير مرير)** ها قد استأجروا العازفين، فمن أين ندفع لهم؟ **(تنصرف)**.

تروفيموف: **(لبيشيك)** لو أن المجهود الذى بذلته طوال حياتك بحثا عن النقود لسداد فوائد الديون، كرسته لشىء آخر، لاستطعت غالبا فى نهاية الأمر أن تقلب الأرض.

---

(١) كاليجولا ـ إمبراطور رومانى (١٢ـ ٤١ بعد الميلاد) اشتهر بقسوته وتبذيره. أراد أن يظهر احتقاره لمجلس شيوخ روما فعين حصانه قنصلا. **المعرب**.

بيشيك: نيتشه.. من أعظم الفلاسفة وأشهرهم.. رجل جبار العقل.. يدعى فى مؤلفاته أنه يجوز صنع النقود المزيفة.

تروفيموف: وهل قرأت نيتشه؟

بيشيك: يعنى.. داشنكا أخبرتنى. أنا الآن فى وضع لا يبقى لى فيه إلا أن أزيف النقود.. علىّ أن أسدد بعد غد ثلاثمائة وعشرة روبلات.. دبرت منها مائة وثلاثين.. **(يتحسس جيوبه، يقول بقلق)** النقود ضاعت! ضيعت النقود! **(من خلال الدموع)** أين النقود؟ **(بفرح)** ها هى، خلف البطانة.. أوه، لقد عرقت..

(تدخل لوبوف أندريفنا وشارلوتا إيفانوفنا)

لوبوف أندريفنا: **(تدندن رقصة ليزجنكا)**[1] لماذا تأخر ليونيد إلى هذا الحد؟ ماذا يفعل فى المدينة؟ **(لدونياشا)** دونياشا، قدمى الشاى للعازفين..

تروفيموف: يبدو أن المزاد لم يتم فى الغالب.

لوبوف أندريفنا: جاء الموسيقيون فى غير وقتهم والحفل أقمناه فى غير وقته.. لا بأس.. **(تجلس وتدندن بصوت خافت)**.

شارلوتا: **(تقدم لبيشيك شدة أوراق لعب)** خذ شدة الأوراق. اخترلنفسك ورقة سرا.

بيشيك: اخترت.

---

(١) رقصة قوقازية سريعة الإيقاع. المعرب.

شارلوتا: فنط الشدة إذن. عظيم جدا. أعطها لى يا سيدى العزيز بيشيك. Ein, zwei. drei![1]. والآن ابحث عنها فى جيب سترتك..

بيشيك: **(يستخرج الورقة من جيبه)** الثمانية البستونى، بالضبط! **(مندهشا)** يا سلام!.

شارلوتا: **(تضع الشدة على راحتها، لتروفيموف)** قل بسرعة، أية ورقة فى الأعلى؟

تروفيموف: حسنا.. لنقل، البنت البستونى.

شارلوتا: بالضبط! **(لبيشيك)** هه؟ أية ورقة فى الأعلى؟

بيشيك: الآس الكوبة.

شارلوتا: بالضبط! **(تضرب على راحتها فتختفى شدة الأوراق)** ما أجمل الجو اليوم!

(يرد عليها صوت نسائى غامض، كأنما من تحت الأرض):

«أوه، نعم يا سيدتى، الطقس رائع».

ما أجملك يا مثالى الأعلى..

الصوت: «وأنت يا سيدتى أعجبتنى جدا».

ناظر المحطة: **(مصفقا)** السيدة المتكلمة من بطنها، برافوا!

بيشيك: **(مندهشا)** يا سلام! شارلوتا إيفانوفنا الساحرة.. أنا وقعت فى حبك..

شارلوتا: وقعت فى حبى؟ **(تهز كتفيها)** وهل أنت قادر

---

(١) واحد، اثنان، ثلاثة ـ بالألمانية فى الأصل.

على الحب؟ Guter Mensch, aber schlechter[1] Musikant

تـروفـيـمـوف: (يربت على كتف بيشيك) يا لك من حصان..

شـارلـوتـا: أرجو الانتباه، نمرة أخرى (تناول حراما من على الكرسى) ها هو حرام جيد جدا، أريد أن أبيعه.. (تنفضه) ألا يرغب أحدكم أن يشتريه؟

بـيـشـيـك: (مندهشا) يا سلام!

شـارلـوتـا: !Ein, zwei, drei (ترفع الحرام المدلى بسرعة. خلف الحرام تقف آنيا. تحيى بانحناءة، وتجرى نحو أمها فتعانقها ثم تعود إلى الصالة ركضا يصاحبها إعجاب الجميع).

لوبوف أندريفنا: (مصفقة) برافو، برافوا!..

شـارلـوتـا: ونمرة أخرى !Ein, zwei, drei (ترفع الحرام. خلف الحرام تقف فاريا وهى تحيى بانحناءة).

بـيـشـيـك: (مندهشا) يا سلام!

شـارلـوتـا: خلاص! (تلقى بالحرام على بيشيك، وتحيى بانحناءة، وتركض إلى الصالة).

بـيـشـيـك: (يسرع وراءها) العفريتة... أرأيتم؟ أرأيتم؟ (يخرج).

لوبوف أندريفنا: ليونيد لم يعد للآن. ما الذى يفعله فى المدينة كل هذه المدة، لا أفهم! لقد انتهى كل شىء هناك، والضيعة بيعت. أو لم يجر المزاد، فلماذا يجعلنى أتخبط فى الجهل طول هذه المدة!

---

(١) رجل طيب ولكن موسيقار سيىء. (بالألمانية فى الأصل).

فاريا: **(تحاول طمأنتها)** خالى اشتراها، أنا واثقة.

تروفيموف: **(باستهزاء)** نعم.

فاريا: الجدة أرسلت له توكيلا ليشترى باسمها مع تحويل الديون إليها. فعلت هذا من أجل آنيا. وأنا واثقة، إن شاء الله، خالى سيشترى الضيعة.

لوبوف أندريفنا: الجدة فى ياروسلافل أرسلت خمسة عشر ألفا لشراء الضيعة باسمها، فهى لا تثق بنا، ولكن هذا المبلغ لا يكفى حتى لسداد الفوائد. **(تغطى وجهها بيديها)** مصيرى يتقرر اليوم، مصيرى...

تروفيموف: **(يغيظ فاريا)** مدام لوباخينا!

فاريا: **(بغضب)** الطالب الأبدى! طردوك مرتين من الجامعة.

لوبوف أندريفنا: مالك تغضبين يا فاريا؟ لأنه يغيظك بلوباخين، وماذا فى ذلك؟ إذا شئت تزوجيه، إنه شخص طيب، طريف، وإذا لم تشائى لا تتزوجيه لا أحد يرغمك ياروحى...

فاريا: أنا أنظر إلى هذه المسألة بجدية يا ماما، وإذا شئت الصراحة. إنه رجل طيب، يعجبنى.

لوبوف أندريفنا: إذن تزوجيه. فيم الانتظار، لست أفهم!

فاريا: ماما، لا يمكن أن أتقدم أنا لخطبته. منذ سنتين والجميع يحدثوننى عنه، الجميع ولكنه إما يسكت وإما يمزح. أنا

فاهمة، إنه يجمع الثروة، مشغول بعملة عنى، لا وقت عنده. آه لو معى نقود، ولو قليلا، ولو مائة روبل، لتركت كل شيء ورحلت بعيدا. لدخلت الدير.

تـروفـيـمـوف: يا للجلال!

فـــاريـــــا: (لتروفيموف) على الطالب أن يكون ذكيا! (بنبرة ناعمة، وهى تبكى) كم أصبحت قبيحا يا بيتيا، كم هرمت! (للوبوف أندريفنا، وقد كفت عن البكاء) لكنى لا أستطيع البقاء بلا عمل يا ماما.. يلزمنى فى كل لحظة أن أعمل شيئا ما.

(يدخل ياشا)

يـــاشـــــا: (لا يكاد يقوى على كتم ضحكه) يبيخودوف كسر عصا البلياردو!.. (ينصرف).

فـــاريـــــا: ولماذا يبيخودوف هنا؟ من سمح له بلعب البلياردو؟ لا أفهم هؤلاء الناس.. (تنصرف).

لوبوف أندريفنا: لا تغظها يا بيتيا، ألا ترى، يكفيها ما هى فيه من همّ.

تـروفـيـمـوف: إنها مجتهدة جدا، تحشر أنفها فيما لا يخصها. طوال الصيف لم تتركنا لحظة، لا أنا ولا آنيا، كانت تخشى أن تنشأ بيننا علاقة غرامية. ماشأنها؟ ثم إنه لم يبدر منى شيء، إننى جد بعيد عن الابتذال. نحن أسمى من الحب!

لوبوف أندريفنا: أما أنا، فالظاهر، أدنى من الحب. (فى قلق شديد) لماذا

تأخر ليونيد؟ لو أعرف فقط هل بيعت الضيعة أم لا؟ المصيبة تبدو لى غير محتملة إلى درجة أننى لا أعرف حتى كيف أفكر، عقلى يتشتت.. قد أصرخ الآن.. قد أرتكب حماقة. أنقذنى يا بيتيا. قل شيئا، قل..

تروفيموف: أليس سيان أن بيعت الضيعة اليوم أو لم تبع؟ لقد انتهى أمرها من زمان، ولا عودة إلى الوراء، اندثر الدرب. اطمئنى يا عزيزتى. لا داعى. لا داعى لأن تخدعى نفسك، ينبغى، ولو مرة فى العمر، أن تواجهى الحقيقية مباشرة.

لوبوف أندريفنا: أية حقيقة؟ أنت ترى أين الحقيقة وأين الكذب ولكنى لا أرى شيئا، كأنما فقدت بصرى. أنت تحل جميع المشاكل الهامة بجرأة، ولكن قل لى يا عزيزى، ألا يرجع ذلك إلى كونك شابا، وإلى أنك لم تعان مشكلة من مشاكلك هذه؟ أنت تتطلع إلى الأمام بجرأة، أفلا يرجع ذلك إلى أنك لا ترى ولا تتوقع أى شىء رهيب، إذ إن الحياة ما زالت خافية عن عينيك الشابتين؟ أنت أجرأ، وأشرف، وأعمق منا، ولكن أمعن النظر، كن سمحا ولو قدر أنملة وأشفق علىّ. أنا ولدت هنا، وهنا عاش أبى وأمى، وجدى، أنا أحب هذا البيت، وبدون بستان الكرز لا أفهم معنى لحياتى وإذا كان لا بد من بيع البستان، فلتبيعونى معه.. **(تعانق تروفيموف وتقبله**

فى جبينه) وابنى غرق هنا.. (**تبكى**) أشفق علىّ، أيها الرجل الطيب الخيرّ.

تـروفـيـمـوف: أنت تعلمين، أنا متعاطف من كل قلبى.

لوبوفأندريفنا: لكن ينبغى قول هذا بصورة أخرى.. (**تخرج منديلها فتسقط برقية على الأرض**) كم أشعر اليوم بانقباض نفسى، أنت لا تستطيع أن تتصور. هنا بالنسبة لى صخب، وروحى ترتجف من كل صوت، بدنى كله يرتجف، لكنى لا أستطيع الذهاب إلى غرفتى، أخاف من البقاء وحدى فى السكون. لا تقس فى حكمك علىّ يا بيتيا.. إننى أحبك كابنى. وكان من الممكن أن أزوجك آنيا بكل سرور، أقسم لك، ولكن ينبغى يا عزيزى أن تدرس، ينبغى أن تنهى الجامعة. إنك لا تفعل شيئا، والمقادير تلقى بك من مكان إلى آخر، ما أغرب هذا.. أليس كذلك؟ نعم؟ ثم ينبغى أن تفعل شيئا بلحيتك، لكى تنمو بصورة ما.. (**تضحك**) أنت مضحك!

تـروفـيـمـوف: (**برفع البرقية**) أنا لا أريد أن أكون جميلا.

لوبوفأندرييفنا: هذه برقية من باريس. كل يوم تصلنى برقيات. أمس، واليوم. هذا الرجل المتوحش مرض ثانية، ساءت حالته ثانية.. يرجو أن أسامحه، يتوسل أن أذهب إليه، وفى الحقيقة كان ينبغى علىّ أن أسافر إلى باريس، لكى

أكون بجواره. إن وجهك صارم يا بيتيا، ولكن ما العمل يا عزيزى، ماذا أفعل، إنه مريض، وحيد، تعيس، فمن سيعنى به هناك؟، من يحميه من الأخطاء؟، من يقدم له الدواء فى أوانه؟ وما فائدة الكتمان أو السكوت، إننى أحبه، هذا واضح. أحبه، أحبه.. إنه حجر فى عنقى، يشدنى معه إلى القاع، ولكنى أحب هذا الحجر، ولا أقوى على العيش بدونه. **(تضغط على يد تروفيموف)** لا تسئ بى الظن يا بيتيا، لا تقل لى شيئا، لا تقل..

تروفيموف: **(من خلال الدموع)** اغفرى لى صراحتى، بالله عليك، ولكنه نهبك!

لوبوف أندرييفنا: كلا، كلا، كلا، لا تتكلم هكذا.. **(تسد أذنيها)**.

تروفيموف: ولكنه وغد، أنت وحدك لا تعرفين هذا! وغد حقير، تافه..

لوبوف أندرييفنا: **(مغضبة ولكن بضبط أعصاب)** سنك ست وعشرون أو سبع وعشرون سنة، وما زلت تلميذا فى السنة الثانية!

تروفيموف: فليكن!

لوبوف أندرييفنا: ينبغى أن تكون رجلا، فى سنك ينبغى أن تفهم من يحب. وينبغى أن تحب بنفسك.. ينبغى أن تعشق! **(بغضب)** نعم، نعم! وليس فى روحك طهارة بل تظاهر تافه بالطهر. أنت غريب، مضحك، مسخ..

تـروفـيـمـوف: (مرتاعا) ماذا تقول!

لوبوف أندريفنا: «أنا أسمى من الحب!» لست أسمى من الحب بل أنت ببساطة، كما يقول فيرس، مغفل. شاب فى سنك وليس لديه عشيقة!..

تـروفـيـمـوف: (مرتاعا) هذا فظيع! ماذا تقول؟!

(يسير بسرعة إلى الصالة وقد وضع رأسه بين يديه) هذا فظيع... لا أستطيع، سأرحل.. **(ينصرف ويعود فورا)** كل شىء انتهى بيننا! **(ينصرف إلى المدخل).**

لوبوف أندريفنا: **(تصرخ فى أثره)** بيتيا، انتظر! ياللك من مضحك، أنا كنت أمزح! بيتيا!

(يسمع وقع خطوات شخص ما سريعة على الدرج عند المدخل، ثم يسقط فجأة بدوى. آنيا وفاريا تصرخان، وعلى الفور يسمع ضحكهما).

ماذا هناك؟

(تدخل آنيا راكضة).

آنـــيـــا: **(ضاحكة)** بيتيا سقط من على الدرج! **(تنصرف ركضا).**

لوبوف أندريفنا: ياله من غريب الأطوار بيتيا هذا..

(ناظر المحطة يقف وسط الصالة ويقرأ قصيدة «الخاطئة» لأليكسى تولستوى[1]. الحاضرون يصغون

---

(١) أليكسى تولستوى (١٨١٧ ـ ١٨٧٥) شاعر روسى، اشتهرت قصيدته «الخاطئة» عن المرأة الضالة التى غفر لها المسيح ذنوبها. المعرب.

إليه، ولكن ما إن يقرأ بضعة أبيات حتى تتناهى من المدخل أنغام الفالس فتنقطع القراءة. الجميع يرقصون. يمر من المدخل تروفيموف وآنيا وفاريا ولوبوف أندرييفنا).

يابيتيا، أيها الروح الطاهرة.. أرجو المغفرة.. هيا بنا نرقص (**ترقص مع بيتيا**).

(آنيا وفاريا ترقصان يدخل فيرس، يضع عصاه بجوار الباب الجانبي. ياشا أيضا يدخل من غرفة الجلوس وينظر إلى الراقصين).

ياشا: ماذا يا جدى؟

فيرس: أشعر بوعكة. فى الماضى كان يرقص فى حفلاتنا الجنرالات والبارونات والأميرالات، واليوم ندعو موظف البريد وناظر المحطة، وحتى هؤلاء يأتون على مضض. ضعفت قواى. السيد المرحوم، الجد، كان يداوى الجميع بالشمع الأحمر، من كل الأمراض. وأنا أتناول الشمع الأحمر كل يوم، منذ حوالى عشرين سنة، وربما أكثر. ربما مازلت حيا بسببه.

ياشا: أضجرتنى يا جدى (**يتثاءب**) إن شاء الله تفطس بسرعة.

فيرس: أخص.. مغفل! (**يدمدم**).

(تروفيموف ولوبوف أندرييفنا يرقصان فى الصالة ثم فى غرفة الجلوس).

لوبوف أندريفنا: Merci، سأجلس... **(تجلس)** تعبت.

(تدخل آنيا)

آنيا: **(بانفعال)** هناك رجل فى المطبخ قال الآن إن بستان الكرز قد بيع اليوم.

لوبوف أندريفنا: لمن بيع؟

آنيا: لم يقل لمن. لقد ذهب **(ترافص تروفيموف، كلاهما يبتعدان إلى الصالة)**.

ياشا: شيخ ما هو الذى تحدث هناك. شخص غريب.

فيرس: وليونيد أندرييتش لم يعد بعد. ارتدى معطفا خفيفا، معطف الخريف، فى أية لحظة قد يصاب بالبرد، شباب طائش!

لوبوف أندريفنا: سأموت الآن. اذهب، ياشا، واعرف لمن بيع.

ياشا: لكن العجوز ذهب منذ وقت طويل. **(يضحك)**.

لوبوف أندريفنا: **(بأسى خفيف)** وماذا يضحكك؟ ما الذى يسرك؟

ياشا: بيبخودوف مضحك جدا. شخص فارغ. عشرون مصيبة.

لوبوف أندريفنا: فيرس، لو بيعت الضيعة فإلى أين تذهب؟

فيرس: سأذهب إلى حيث تأمرون.

لوبوف أندريفنا: ما بال وجهك هكذا؟ هل أنت مريض؟ هلا ذهبت إلى الفراش..

فيرس: نعم.. **(بسخرية)** إذا ذهبت إلى الفراش فمن غيرى

سيخدم ومن سيتصرف؟ أنا وحدى لخدمة البيت كله.

ياشا: (للوبوف أندريفنا) لوبوف أندريفنا، اسمحى لى برجاء لو تكرمت. إذا سافرت ثانية إلى باريس فلتأخذينى معك، أصنعى معروفا. لا يمكننى أبدا أن أبقى هنا (يتلفت، ثم بصوت خافت) ما جدوى الكلام؟ أنت ترين بنفسك، بلد جاهل، وناس بلا أخلاق، وفوق ذلك الضجر، والأكل فى المطبخ فظيع، ثم فيرس هذا يسير ويدمدم بشتى الكلمات غير المناسبة. خذينى معك لو تكرمت!

(يدخل بيشيك)

بيشيك: اسمحى لى أن أرجوك.. لرقصة الفالس يا سيدتى الرائعة.. (لوبوف أندريفنا تمضى معه) أيتها الساحرة، سآخذ منك مع ذلك مائة وثمانين روبلا.. سآخذ.. (يرقص) مائة وثمانون روبلا..

(ينتقلان إلى الصالة)

ياشا: (يدندن بصوت خافت) «هل تدركين عذاب قلبى...»

(في الصالة شخص فى قبعة أسطوانية رمادية وسروال كاروهات يشيح بيديه ويقفز. صيحات: «برافو شارلوتا إيفانوفنا!»)

دونياشا: (تتوقف لتضع البودرة) السيدة تأمرنى أن أرقص،

فالمراقصون كثيرون والسيدات قليلات، بينما رأسى يدور من الرقص، وقلبى يدق يا فيرس نيكولايفتش، الآن قال لى موظف البريد كلاما بهر أنفاسى.

(الموسيقى تهدأ)

فـــيـــرس: وما الذى قاله لك؟

دونـــيـــشـــا: قال أنت كالزهرة.

يـــاشـــا: يا للجهل.. **(ينصرف)**.

دونـــيـــاشـــا: كالزهرة.. أنا فتاة حساسة جدا، أموت فى الكلام الرقيق.

فـــيـــرس: ستقعين، يا فتاة.

(يدخل يبيخودوف)

يبيخـــودوف: أنت لا تريدين أن ترينى يا أفدوتيا فيودورفنا... كأنما أنا حشرة.. **(يتنهد)** آه، دُنيا!

دونـــيـــاشـــا: أى خدمة؟

يبيخـــودوف: لا شك أنكِ ربما كنتِ على صواب. **(يتنهد)** ولكن بالطبع، لو نظرنا من وجهة نظر، فإنك، ولأسمح لنفسى بهذا التعبير، وعفوا على الصراحة، قد جعلتنى تماما فى حالة الروح. إننى أعرف حظى، وكل يوم تحل بى مصيبة ما، وقد تعودت ذلك منذ وقت بعيد، وأصبحت أنظر إلى مصيرى بابتسامة. لقد وعدتنى، رغم أنى..

دونياشا: أرجوك، سنتحدث فيما بعد، أما الآن فدعني وشأني. إنني الآن أحلم. (**تعبث بالمروحة**).

يبيخودوف: كل يوم تحل بي مصيبة بينما أنا، وسأسمح لنفسي بهذا التعبير، أبتسم فحسب، بل حتى أضحك.

(تدخل فاريا من الصالة)

فاريا: أما زلت هنا يا سيميون؟ يالك من شخص غير محترم! (**لدونياشا**) انصرفي أنت يا دونياشا. (**ليبيخودوف**) تارة تلعب البلياردو فتكسر العصا، وتارة تتمخطر في غرفة الجلوس كضيف.

يبيخودوف: اسمحي أن أعرب لك أنك لا تستطيعين أن تحاسبيني.

فاريا: أنا لا أحاسبك بل أكلمك. لا تعرف سوى أن تتنقل من مكان إلى مكان ولا تفعل شيئا. نستخدم وكيل أعمال، فلأي غرض..؟ لا نعرف.

يبيخودوف: (**بزعل**) إن كنت أعمل، أم أتنقل، أم آكل، أم ألعب البلياردو، فهذه مسائل لا يستطيع أن يناقشها إلا من هم أكبر، وأكثر فهما.

فاريا: وتجرؤ على أن تقول لي هذا! (**باحتداد**) أتجرؤ؟ إذن أنا لا أفهم شيئا؟ غُر من هنا فورا!

يبيخودوف: (**وقد جبن**) أرجوك أن تعبري بكلمات رقيقة.

فاريا: (**منفجرة**) غر من هنا فورا! غر!

(يسير نحو الباب وهى تتبعه)

يا عشرين مصيبة! إياك أن تبقى هنا! إياك أن تراك عينى!

(بيبخودوف يخرج. يسمع صوته من وراء الباب):

«سوف أشكوك»

آه، تعود؟ **(تمسك العصا التى وضعها فيرس بجوار الباب)** تعال.. تعال.. تعال وسأريك.. آه، تأتى؟ تأتى؟ إذن خذ.. **(تهوى بالعصا فى اللحظة التى يدخل فيها لوباخين).**

لوباخين: أشكرك من صميم القلب.

فاريا: **(بغضب وسخرية)** لا مؤاخذة.

لوباخين: لا بأس. أشكرك من صميم القلب على كرم الضيافة هذا.

فاريا: لا داعى للشكر **(تبتعد ثم تلتفت وتسأل بنعومة)** ألم أصبك بجرح؟

لوباخين: كلا، لا بأس. ولكن سيبرز ورم هائل.

أصوات فى الصالة: «لوباخين وصل! يرمولاى أليكسييتش!»

بيشيك: رأينا وسمعنا.. **(يتبادل القبل مع لوباخين)** تفوح منك رائحة الكونياك يا عزيزى، يا روحى. ونحن أيضا نمرح هنا.

(تدخل لوبوف أندرييفنا)

لوبوف أندريفنا: أهو أنت يا يرمولاى أليكسييتش؟ لماذا تأخرتم هكذا؟ أين ليونيد؟

لوباخين: ليونيد أندرييتش جاء معى، إنه قادم..

لوبوف أندريفنا: **(بقلق)** ماذا هناك؟ تمّ المزاد؟ تكلم!

لوباخين: **(محرجا، يخشى إظهار فرحته)** المزاد انتهى فى حوالى الرابعة.. تأخرنا على القطار، فاضطررنا للانتظار إلى التاسعة والنصف **(يتنهد بمعاناة)** أف! رأسى يدور قليلا..

(يدخل جايف، فى يده اليمنى مشتريات، وباليسرى يمسح دموعه).

لوبوف أندريفنا: لونيا، ماذا؟ لونيا، قل **(بنفاد صبر، تبكى)** بسرعة بالله عليك..

جايف: **(لا يرد عليها، فقط يشيح بيده، يقول لفيرس باكيا)** خذ، أمسك.. هنا أنشوجا وفسيخ من كيرتش.. أنا لم آكل شيئا اليوم.. كم تعذبت!

(باب غرفة البلياردو مفتوح، تسمع ضربات الكرات وصوت ياشا: «سبعة وثمانية عشر!» يتغير تعبير وجه جايف، ولا يعود يبكى).

تعبت جدا. هلا جعلتنى أغير ملابسى يا فيرس.

(ينصرف إلى غرفته عبر الصالة، وفيرس يتبعه)

بيشيك: ماذا حدث فى المزاد؟ تكلم!

لوبوف أندريفنا: هل بيع بستان الكرز؟

لــوبــاخـيــن: بيع.

لوبوف أندريفنا: من اشتراه؟

لــوبــاخـيــن: أنا اشتريته.

(صمت)

(لوبوف أندريفنا مقهورة. لو لم تكن واقفة بجوار الكرسى والطاولة لسقطت. فاريا تنزع المفاتيح من خصرها وتلقى بها على الأرض فى وسط غرفة الجلوس وتنصرف).

أنا اشتريته! مهلا يا سادة، لو تكرمتم، رأسى يدور، ولا أستطيع أن أتكلم... (**يضحك**) وصلنا إلى المزاد، فإذا ديرجانوف هناك. كان مع ليونيد أندرييتش خمسة عشر ألفا فقط، أما ديرجانوف فقد عرض فوق الدين ثلاثين ألفا على الفور. عندما وجدت المسألة هكذا اشتبكت معه، وعرضت أربعين. فعرض خمسة وأربعين. فعرضت خمسة وخمسين. كان يرفع بالخمسة يعنى، وأنا بالعشرة.. حسنا، انتهى. عرضت فوق الدين تسعين، فرسا المزاد علىّ. أصبح بستان الكرز لى! لى! (**يقهقه**) يا إلهى، ياربى، بستان الكرز لى! قولوا لى إننى سكران، إننى مجنون، إن هذا كله يخيل إلىّ.. (**يدق بقدميه**) لا تضحكوا منى! لو نهض أبى وجدى من قبريهما ونظرا إلى كل ما حدث، وكيف اشترى ابنهما يرمولاى، يرمولاى المضروب، شبه الأمى،

الذى كان يركض حافى القدمين فى الشتاء، كيف اشترى يرمولاى هذا ضيعة ليس هناك أروع منها فى الدنيا. أنا اشتريت الضيعة التى كان أبى وجدى عبدين فيها، وحيث لم يكن يسمح لهما حتى بدخول المطبخ. إننى نائم، وهذه مجرد تهيؤات، هذا يبدو لى فحسب.. هذا ثمرة خيالك الملفوفة بظلام المجهول.. **(يرفع المفاتيح ويبتسم برقة)** ألقت بالمفاتيح، تريد أن ترينى أنها لم تعد ربة البيت هنا... **(يصلصل بالمفاتيح)** حسنًا، سيان.

(تسمع أصوات ضبط آلات الفرقة)

أيها الموسيقيون، اعزفوا، أنا أريد أن أسمعكم! تعالوا جميعا لتروا كيف يعربد يرمولاى لوباخين بالفأس فى بستان الكرز، وكيف ستسقط الأشجار على الأرض! سنبنى الفيلات، وسيرى أحفادنا وأبناء أحفادنا هنا حياة جديدة.. فلتعزف الموسيقى!

(الموسيقى تعزف. لوبوف أندرييفنا تجلس على الكرسى وتبكى بحرقة).

(بتأنيب) لماذا إذن، لماذا لم تصغى إلىّ؟ أيتها المسكينة، أيتها الطيبة، لا فائدة الآن. **(تسيل دموعه)** أوه، لو ينتهى كل هذا بسرعة، لو تتغير بسرعة كيفما كان، حياتنا الخرقاء التعيسة.

بيشيك: **(يتأبط ذراعه، يقول بصوت خافت)** إنها تبكى. لنذهب

إلى الصالة، فلتبق وحدها.. هيا بنا.. **(يتأبط ذراعه ويسحبه إلى الصالة).**

لوباخين: ما هذا؟ فلتعزف الموسيقى بوضوح! فليكن كل شيء كما أريد! **(باستهزاء)** السيد الجديد يسير، مالك بستان الكرز! **(يصطدم بطاولة صغيرة عفوا فيكاد يقلب الشمعدان)** أستطيع أن أدفع ثمن كل شيء! **(ينصرف مع بيشيك).**

(لا يبقى في الصالة وغرفة الجلوس أحد سوى لوبوف أندريفنا التى تجلس منكمشة على نفسها وهى تبكى بحرقة. الموسيقى تعزف بصوت خافت. آنيا وتروفيموف يدخلان بسرعة. آنيا تقترب من أمها وتجثو أمامها على ركبتيها. تروفيموف يقف بجوار مدخل الصالة).

آنيا: ماما!.. ماما، أتبكين؟ يا عزيزتى، يا أمى الطيبة، العزيزة، يا غاليتى الرائعة، إننى أحبك..

إننى أباركك. بستان الكرز بيع، لم يعد موجودا، هذا صحيح، صحيح، ولكن لا تبكى يا ماما، بقيت لديك حياتك القادمة، بقيت لديك روحك الطيبة الطاهرة..

هيا معى، هيا بنا يا غاليتى من هنا، لنذهب!.. سنغرس لنا بستانا جديدا، أكثر روعة من هذا، وسترينه وستفهمين، فتغمر روحك فرحة هادئة، فرحة عميقة، كالشمس وقت الغروب، فتبتسمين يا ماما! هيا يا حبيبتى! هيا!

(ستار)

الفصل الرابع

ديكور الفصل الأول. الستائر نزعت من النوافذ واللوحات من على الجدران، وبقى القليل من الأثاث الذى جمع فى ركن واحد كأنما للبيع. الخواء ظاهر ملموس. بجوار باب الخروج وفى عمق الخشبة رصت الحقائب وصرر السفر وخلافه. الباب الأيسر مفتوح، ويتناهى منه صوتا فاريا وآنيا. لوباخين يقف منتظرا. ياشا يحمل صينية عليها أكواب مليئة بالشمبانيا. فى المدخل يبيخودوف يربط صندوقا. وراء الخشبة عميقا يسمع لغط الفلاحين، الذين جاءوا للتوديع. صوت جايف: «شكرا ياجماعة، شكرا لكم».

ياشا: الناس البسطاء جاءوا ليودعونا. أنا رأيى يا يرمولاى أليكسيتش أن الشعب طيب، ولكنه قليل الفهم.

(اللغط يهدأ. تدخل من المدخل لوبوف أندريفنا وجايف. لا تبكى ولكنها شاحبة، وجهها يرتعش، لا تقوى على الكلام).

جايف: أعطيتهم محفظتك يا لوبا. هذا لا يصح، لا يصح!

لوبوف أندرييفنا: لم أستطع! لم أستطع!

(ينصرفان)

لوباخين: **(فى الباب، فى أثرهما)** تفضلوا لو سمحتم! كأسا للوداع. لم أفطن إلى شرائها فى المدينة، وفى المحطة لم أجد سوى زجاجة واحدة. تفضلوا!

(صمت)

حسنا يا سادة! لا تريدون؟ **(يبتعد عن الباب)** لو كنت أدرى ما اشتريتها. طيب، لن أشرب أنا أيضا.

(ياشا يضع الصينية بحذر على الكرسى)

اشرب ولو أنت يا ياشا.

ياشا: نخب السفر! نترككم بخير! **(يشرب)** هذه شمبانيا ليست أصلية، أؤكد لك.

لوباخين: بثمانية روبلات الزجاجة.

(صمت)

البرد جهنمى هنا.

ياشا: لم نشغل المدافىء اليوم، فسوف نسافر.

(يضحك)

لوباخين: ماذا بك؟

ياشا: من الفرحة.

لوباخين: نحن فى شهر أكتوبر بينما الجو مشمس وساكن كما فى الصيف، يناسب التشييد. **(ينظر فى ساعته ويقول نحو الباب)** ضعوا فى اعتباركم يا سادة، لم تبق سوى

ست وأربعين دقيقة على قيام القطار! وإذن فبعد عشرين دقيقة إلى المحطة. استعجلوا.

(تروفيموف فى المعطف يدخل قادما من الخارج)

تـروفـيـمـوف: أعتقد أنه حان الوقت للسفر. العربة جاهزة. الشيطان يعلم أين خفى. ضاع. **(نحو الباب)** آنيا، خفى ضاع! لا أجده!

لـوبـاخـيـن: علىّ أن أسافر إلى خاركوف. سأستقل معكم نفس القطار. سأقضى الشتاء كله فى خاركوف. لقد تسكعت معكم طويلا، وهدتنى البطالة. لا أستطيع أن أبقى بلا عمل، إذ لا أعرف ماذا أفعل بيدىّ. تتهدلان بصورة غريبة، وكأنهما ليستا يدىَّ.

تـروفـيـمـوف: سترحل الآن، وتعود إلى عملك المفيد.

لـوبـاخـيـن: هيا، اشرب كأسا.

تـروفـيـمـوف: لا.

لـوبـاخـيـن: إذن فإلى موسكو الآن؟

تـروفـيـمـوف: نعم، سأوصلهم إلى المدينة، وغدا إلى موسكو.

لـوبـاخـيـن: نعم.. حسنا، الأساتذة لا يلقون المحاضرات، لا بد أنهم فى انتظار حضورك!

تـروفـيـمـوف: ليس هذا شأنك.

لـوبـاخـيـن: كم سنة تدرس فى الجامعة؟

تـروفـيـمـوف: ابتكر شيئا جديدا. هذا قديم وسطحى **(يبحث عن**

الخف) أتدرى، أعتقد أننا لن نتقابل بعد، فلتسمح لى إذن أن أقدم لك نصيحة ساعة الوداع: لا تشوح بيديك! تخلّ عن هذه العادة.. عادة التشويح. وأيضا بناء الفيلات على أمل أن يتحول بعض المصطافين إلى منتجين، هذا الأمل أيضا معناه التشويح.. مهما كان هناك فإننى أحبك مع ذلك . إن أصابعك رفيعة، ناعمة، مثل أصابع الممثل، وروحك حساسة، رقيقة..

لوباخين: (يعانقه) وداعا يا عزيزى. شكرا على كل شىء. إذا كنت محتاجا فخذ منى نقودا للطريق.

تروفيموف: وما حاجتى إليها؟ لا داعى.

لوباخين: ولكنك بلا نقود!

تروفيموف: بل عندى. أشكرك. تلقيت حوالة. هاهى النقود هنا، فى جيبى. (بقلق) ولكنى لا أجد خفى!

فاريا: (من الغرفة الأخرى) خذ خفك المقزز!

(تلقى على خشبة المسرح بخفين من المطاط)

تروفيموف: مالك غاضبة يا فاريا؟ إم.. إنه ليس خفى!

لوباخين: فى الربيع زرعت مائة هكتار من الخشخاش، وحصلت الآن على أربعين ألفا صافية. وعندما أزهر خشخاشى، فيا لها من لوحة كانت! وهكذا، أقول، كسبت أربعين ألفا، وعلى هذا أعرض عليك سلفة لأنى قادر. فلماذا الاستعلاء؟ إننى فلاح.. أتعامل ببساطة.

تروفيموف: أبوك كان فلاحا، وأبى كان صيدليا، ولا يترتب على ذلك أى شىء على الإطلاق.

(لوباخين يخرج محفظته)

دعك.. دعك.. لو أعطيتنى مائتى ألف فلن آخذها. أنا إنسان حر. وكل ما تقدرونه عاليا وغاليا أنتم جميعا، أغنياء وفقراء، ليس له علىّ أدنى سلطان، مثل الزغب المتطاير فى الهواء. أستطيع أن أستغنى عنكم، أستطيع أن أمر من جواركم غير عابئ، فأنا قوى وأبىّ. البشرية تسير إلى الحقيقة السامية، إلى السعادة السامية، أقصى ما يمكن بلوغه على وجه الأرض، وأنا فى الصفوف الأولى!

لوباخين: وستصل؟

تروفيموف: سأصل.

(صمت)

سأصل، أو أرشد الآخرين إلى طريق الوصول.

(تسمع على البعد ضربات فأس فى شجرة).

لوباخين: حسنا، وداعا يا عزيزى. حان وقت الرحيل. كل منا يتعالى على الآخر، ولكن الحياة تمضى فى طريقها. عندما أعمل وقتا طويلا، بلا توقف، تصبح أفكارى حية، ويخيل إلىّ أننى أعرف أيضا لماذا أعيش. وما أكثر الأشخاص فى روسيا الذين لا يعرفون يا أخى

لماذا يعيشون. ومع ذلك فليست دورة الأشياء فى هذا. يقال إن ليونيد أندرييتش تولى منصبا، سيعمل فى بنك، ستة آلاف روبل فى السنة.. ولكنه لن يبقى طويلا، فهو كسول جدا..

آنـــيـــا: (**وهى فى الباب**) ماما ترجوك ألا يقطعوا أشجار البستان حتى تسافر.

تـروفـيـمـوف: بالفعل، يا له من عـدم لباقة!.. (**ينصرف من المدخل**).

لـوبـاخـيـن: حالا، حـالا.. يا لهم من ناس، حقا. (**يخرج فى أثره**).

آنـــيـــا: هل أرسلوا فيرس إلى المستشفى؟

يـــاشـــا: قلت لهم صباحا. لا بد أنهم أرسلوه.

آنـــيـــا: (**لبيبخودوف المار عبر الصالة**) اسأل يا سيميون بانتليتش لو سمحت، عما إذا كان فيرس قد نقل إلى المستشفى.

يـــاشـــا: (**بزعل**) فى الصباح قلت ليجور. ما الداعى للسؤال عشر مرات!

بيبخـــودوف: فيرس الطويل العمر، حسب رأيى النهائى، لا يجدى معه الإصلاح، عليه أن يلحق بأسلافه، أما أنا فلا يسعنى إلا أن أغبطه. (**يضع الحقيبة على علبة كرتون بداخلها**

قبعة فيسحقها) هكذا، طبعا. هذا ما كنت أعرفه.
(ينصرف).

يـــاشـــا: (بسخرية) عشرون مصيبة..

فـــاريـــا: (من خلف الباب) هل نقلوا فيرس إلى المستشفى؟

آنـــيـــا: نقلوه.

فـــاريـــا: ولماذا لم يأخذوا رسالة للدكتور؟

آنـــيـــا: ينبغى إرسالها فى أثره.. (تنصرف)

فـــاريـــا: (من الغرفة المجاورة) أين ياشا؟ قولوا له إن أمه جاءت، وتريد أن تودعه.

يـــاشـــا: (يشيح بيده) لا يفعلون إلا إغاظتى.

(دونياشا تسعى طوال الوقت بجوار الأمتعة. وحيثما أصبح. ياشا وحده تقترب منه)

دونـــيـــاشـــا: ألق نظرة ولو مرة يا ياشا. أنت راحل.. تهجرنى.. (تبكى وتتعلق برقبته).

يـــاشـــا: لم البكاء؟ (يشرب الشمبانيا) بعد ستة أيام سأكون ثانية فى باريس. غدا نستقل القطار السريع وننطلق، فلا نترك أثرا. إننى حتى لا أصدق نفسى.. فيف لا فرانس![1].. الجو هنا لا يناسبنى، لا أستطيع أن أعيش هنا.. ليس باليد حيلة. شبعت من رؤية الجهل، كفانى

---

(١) تحيا فرنسا! (عن الفرنسية).

(**يشرب الشمانيا**) لماذا البكاء؟ تصرف بحشمة وعندئذ لن تبكي.

دونياشا: (**تضع البودرة متطلعة في مرآة**) أرسل إليَّ رسالة من باريس. لقد أحببتك يا ياشا، كم أحببتك! أنا مخلوق رقيق يا ياشا!

ياشا: أحدهم قادم. (**يسعى بجوار الأمتعة ويدندن بصوت خافت**).

(**تدخل لوبوف أندريفنا وجايف وآنيا وشارلوتا إيفانوفنا**).

جايف: لعلنا نتحرك الآن. لم يبق وقت كثير (**ينظر إلى ياشا**) ممن تفوح رائحة الفسيخ؟

لوبوف أندريفنا: بعد حوالي عشر دقائق دعونا نستقل العربات.. (**تطوف بنظراتها على الغرفة**) وداعا بيتنا العزيز، جدنا العجوز. سيمر الشتاء ويحل الربيع، وبحلوله لن تعود موجودا، سيهدمونك. كم رأت هذه الجدران! (**تقبل ابنتها بحرارة**) يا كنزي الغالي، أنت تتهللين، عيناك تشعان كماستين. هل أنت راضية؟ جدا؟

آنيا: جدا! ستبدأ حياة جديدة يا ماما!

جايف: (**بمرح**) بالفعل، كل شيء الآن حسن. قبل بيع بستان الكرز كنا جميعا قلقين، نعاني، ولكن حينما حسمت المسألة نهائيا، وبلا رجعة، هدأ الجميع، بل حتى ابتهجوا... أنا موظف بنك، أصبحت رجل مالية..

الصفراء إلى الوسط، وأنت يا لوبا، مهما كان، تبدين أفضل، بالتأكيد.

لوبوف أندريفنا: نعم. أعصابي أفضل، هذا صحيح.

(يقدمون لها القبعة والمعطف)

أنام جيدا. احمل أمتعتي يا ياشا. حان الوقت. **(لأنيا)** يا بنيتي، سنلتقي قريبا.. سأرحل إلى باريس، سأعيش هناك بالنقود التي أرسلتها جدتك في ياروسلافل لشراء الضيعة، عاشت الجدة!، ولكن هذه النقود لن تكفي طويلا.

آنـيـا: ستعودين قريبا جدا يا ماما.. أليس كذلك؟ أنا سأذاكر، وأمتحن في المدرسة، وبعد ذلك سأعمل، وسأساعدك. سوف نقرأ معا يا ماما مختلف الكتب.. أليس كذلك؟ **(تقبل يدي أمها)** سوف نقرأ في أمسيات الخريف، سنقرأ كتبا كثيرة، وسيتكشف أمامنا عالم جديد، رائع.. **(تحلم)** عودي يا ماما..

لوبوف أندريفنا: سأعود يا حبيبتي **(تضم ابنتها)**.

(يدخل لوباخين. شارلوتا تدندن أغنية بصوت خافت).

جـايـف: ما أسعد شارلوتا.. تغني!

شـارلـوتـا: **(تناول صرة تشبه مولودا ملفوفا)** نم يا طفلي، نم..

(يسمع بكاء طفل: «وا.. وا..»)

لا تبك يا صغيري، يا طفلي العزيز

(«وا.. وا..»)

كم أرثى لك! **(تلقى بالصرة إلى مكانها)** أرجوك هيئ لى مكانا، أنا لا أستطيع هكذا.

لوباخين: سنهيئ لك يا شارلوتا إيفانوفنا، اطمئنى.

جايف: الجميع يهجروننا، فاريا ترحل.. أصبحنا فجأة بلا ضرورة.

شارلوتا: ليس لى مسكن فى المدينة. ينبغى أن أرحل.. **(تدندن)** سيان..

(يدخل بيشيك)

لوباخين: معجزة الطبيعة!

بيشيك: **(لاهثا)** أوه، دعونى أسترد أنفاسى.. تعذبت.. أيها المحترمون.. أعطونى ماء..

جايف: تراك ستطلب نقودا؟ كلا، اعفونى، سأبتعد عن الشر.. **(ينصرف)**

بيشيك: لم أزركم من مدة طويلة.. سيدتى الرائعة.. **(للوباخين)** وأنت هنا.. سعيد برؤيتك.. أيها العقل الجبار.. خذ.. تسلم.. **(يمد نقودا للوباخين)** أربعمائة روبل.. يبقى علىّ ثمانمائة وأربعون.

لوباخين: **(يهز كتفيه مستغربا)** كأنما فى حلم.. من أين أخذتها؟

بيشيك: مهلا.. الدنيا حر.. حادث لا مثيل له. جاءنى إنجليز

فعثروا فى الأرض على طين ما أبيض.. (**للوبوف أندريفنا**) ولك أربعمائة.. سيدتى الرائعة، المدهشة.. (**يناولها النقود**) الباقى فيما بعد. (**يشرب ماء**) حدثنى أحد الشبان وأنا قادم فى عربة القطار، فقال إن أحد الـ.. الفلاسفة العظام ينصح بالقفز من الأسطح.. يقول: «اقفز!» وهذه هى المسألة كلها. (**باستغراب**) يا سلام! أعطونى ماء!..

لـوبـاخـيـن: أى إنجليز جاءوك؟

بـيـشـيـك: أجّرت لهم قطعة الأرض ذات الطين لأربعة وعشرين عاماً.. والآن عفوا، أنا مستعجل.. علىَّ أن أواصل الركض.. سأرحل إلى زنويكوف.. وإلى كاردامونوف.. مدين للجميع.. (**يشرب**) تمنياتى لكم.. سأزوركم الخميس..

لوبوف أندريفنا: سنرحل الآن للإقامة فى المدينة، وغدا سأرحل أنا إلى الخارج..

بـيـشـيـك: كيف؟ (**بقلق**) لماذا فى المدينة؟ آه، ولهذا فالأثاث.. والحقائب.. لكن لا بأس.. (**من خلال الدموع**).. لا بأس.. أناس جبارو العقول.. هولاء الإنجليز.. لا بأس.. وهبكم الله السعادة.. وفقكم الله.. لا بأس.. لكل شىء فى هذه الدنيا نهاية.. (**يقبل يد لوبوف أندريفنا**) فإذا بلغك أن نهايتى حلت، فلتتذكرى هذا الـ.. الحصان،

وقولى: «عاش فى الدنيا فلان الفلانى.. سيميونوف ـ بيشيِّك.. عليه الرحمة».. يا للطقس الرائع.. نعم.. **(يخرج فى ارتباك شديد ولكنه يعود فورا ويقول وهو فى الباب)** داشنكا تهديكم تحياتها! **(ينصرف)**.

لوبوف أندريفنا: يمكننا الآن أن نسافر. أرحل بهمّين. الهم الأول هو فيرس المريض **(تنظر إلى ساعتها)** ما زال لدينا خمس دقائق..

آنـيـا: ماما، فيرس أرسلوه إلى المستشفى. ياشا أرسله فى الصباح.

لوبوف أندريفنا: والهم الثانى هو فاريا. تعودتْ أن تستيقظ مبكرا للعمل، وهى الآن بلا عمل كالسمكة بلا ماء. هزلت وشحبت، وتبكى، المسكينة..

(صمت)

أنت تعرف هذا تماما يا يرمولاى أليكسييتش. كنت أحلم.. بأن أزوجها لك. وكان يبدو، من كل الدلائل، أنك ستتزوجها. **(تهمس لآنيا، فتومئ هذه لشارلوتا وتخرجان كلتاها)** إنها تحبك، وأنت تميل إليها، ولست أدرى، لست أدرى لماذا يبدو وكأن كلا منكما يتحاشى الآخر. لست أفهم!

لـوبـاخـيـن: أنا أيضا لا أفهم، صدقينى. غريب كل ذلك.. إذا كان ما يزال ثمة وقت، فأنا مستعد ولو الآن.. نفرغ من

المسألة، وانتهينا. أما بدونك فأشعر أنى لن أقدر على خطبتها.

لوبوف أندرييفنا: رائع إذن. تكفى دقيقة واحدة فقط. سأناديها الآن..

لوباخين: وبالمناسبة لدينا شمبانيا. **(ينظر إلى الأكواب)** إنها فارغة، شربها أحد ما.

(ياشا يسعل)

هذا اسمه.. لعق..

لوبوف أندرييفنا: **(بحيوية)** رائع. نحن سنخرج.. ياشا، allez[1] سأناديها.. **(نحو الباب)** فاريا، دعى كل شىء وتعالى هنا. تعالى!

(تخرج مع ياشا)

لوباخين: **(ينظر إلى ساعته)** نعم..

(صمت)

(خلف الباب ضحك مكتوم وهمس، وأخيراً تدخل فاريا).

فاريا: **(تتفحص الأمتعة طويلا)** غريبة، لا أستطيع أبدا أن أجدها..

لوباخين: عم تبحثين؟

فاريا: رتبتها بنفسى ولا أذكر.

(صمت)

لوباخين: وإلى أين تذهبين الآن يا فارفارا ميخايلوفنا؟

فاريا: أنا؟ إلى آل راجولين.. اتفقت أن أتولى شئون البيت عندهم.. مدبرة يعنى..

---

(١) اذهب! ـ (بالفرنسية فى الأصل).

لــوبــاخـــيـــن: هذا فى ياشنيفو؟ حوالى سبعين كليومترا.

(صمت)

ها قد انتهت الحياة فى هذا البيت..

فـــــاريــــــا: **(تتفقد الأمتعة بنظرها)** أين هى؟. ربما أكون وضعتها فى الصندوق.. نعم ، الحياة انتهت فى هذا البيت.. لن تعود أبدًا..

لــوبــاخـــيـــن: أنا مسافر إلى خاركوف الآن.. وفى نفس القطار. الأعمال كثيرة. أترك هنا يبيخودوف، لقد استأجرته.

فـــــاريــــــا: آه.

لــوبــاخـــيـــن: فى العام الماضى كان الثلج يهطل فى مثل هذا الوقت، لو تذكرين، أما الآن فالجو هادئ، مشمس. فقط بارد قليلا.. حوالى ثلاث درجات تحت الصفر.

فـــــاريــــــا: لم أنظر إلى مقياس الحرارة.

(صمت)

ثم إنه مكسور..

(صمت)

صوت من الخارج عبر الباب: «يرمولاى أليكسييتش»!

لــوبــاخـــيـــن: **(كأنما كان ينتظر هذا النداء من زمان)** حالاً! **(يخرج بسرعة)**

(تجلس فاريا على الأرض، وتسند رأسها إلى صرة بها ملابس وتنتحب بصوت خافت. يفتح الباب وتدخل لوبوف أندريفنا بحذر)

لوبوف أندريفنا: ماذا؟

(صمت)

ينبغى أن نرحل.

فاريا: **(كفت عن البكاء ومسحت دموعها)** نعم، حان الوقت يا ماما. سأصل إلى آل راجولين اليوم، المهم ألا نتأخر عن القطار..

لوبوف أندريفنا: **(نحو الباب)** آنيا، البسى!

(تدخل آنيا، ثم جايف وشارلوتا إيفانوفنا. جايف فى معطف ثقيل بقلنسوة. يجتمع الخدم والحوذية. يبيخودوف يسعى بجوار الأمتعة)

الآن يمكننا أن نرحل.

آنيا: **(بفرح)** لنرحل!

جايف: أصدقائى، الأعزاء الأحباء! هل يسعنى إذ أغادر هذا البيت أن أسكت، هل يسعنى أن أمسك عن الإفصاح لحظة الوداع عن تلك المشاعر التى تملأ الآن كل جوانحى..

آنيا: **(بضراعة)** خالى!

فاريا: لا داعى يا خالى!

جايف: **(بانكسار)** الصفراء إلى الوسط دوبليه سكتّ..

(يدخل تروفيموف، ثم لوباخين)

تروفيموف: حسنا يا سادة، حان وقت الرحيل!

لوباخين: معطفى يا يبيخودوف!

لوبوف أندريفنا: سأجلس دقيقة أخرى كأنما لم أر من قبل كيف تبدو جدران هذا البيت، وأسقفه، والآن أحدق فيها بنهم، بحب رفيق..

جايف: أذكر عندما كنت فى السادسة، فى عيد العنصرة، كنت جالسا على هذه النافذة وأنظر إلى أبى وهو ذاهب إلى الكنيسة..

لوبوف أندريفنا: أخذتم كل الأمتعة؟

لوباخين: يبدو كلها (**ليبيخودوف وهو يرتى المعطف**) انتبه يا يبيخودوف إلى أن يكون كل شىء على ما يرام.

يبيخودوف: (**يتكلم بصوت أبح**) اطمئن يا يرمولاى أليكسييتش.

لوباخين: ماذا جرى لصوتك؟

يبيخودوف: شربت الآن ماء فبلعت شيئا ما.

ياشا: (**باحتقار**) يا للجهل..

لوبوف أندريفنا: سنرحل، ولا يبقى هنا أحد..

لوباخين: حتى الربيع القادم.

فاريا: (**تنتزع من الصرة مظلة، فيبدو وكأنها تهم بضرب أحد. لوباخين يتظاهر بالخوف**) لا تخف، لا تخف.. لم يخطر هذا ببالى..

تروفيموف: يا سادة فلنركب العربات.. حان الوقت! القطار سيصل قريبا!

فاريا: بيتيا، ها هو خفك، بجوار الحقيبة. **(من خلال الدموع)** كم هو متسخ، وقديم..

تروفيموف: **(يرتدى الخف)** هيا يا سادة!..

جايف: **(خجل بشدة، يخشى أن يبكى)** القطار.. المحطة.. الكروازيه إلى الوسط، الأبيض دوبليه إلى الزاوية..

لوبوف أندرييفنا: هيا بنا!

لوباخين: الجميع هنا؟ لا أحد هناك؟ **(يوصد الباب الجانبى الأيسر)** الأمتعة مرصوصة هنا، ينبغى أن نوصد. هيا بنا!..

آنيا: وداعا بيتنا! وداعا حياتنا القديمة!

تروفيموف: مرحبا بالحياة الجديدة!.. **(يخرج مع آنيا)**

(فاريا تطوف ببصرها على الغرفة وتنصرف على مهل. يخرج ياشا وشارلوتا ومعها كلبها)

لوباخين: إذن فإلى الربيع. اخرجوا ياسادة.. إلى اللقاء!... **(ينصرف)**

(لوبوف أندريفنا وجايف يبقيان معا. وكأنما كانا ينتظران ذلك، إذ هب كل منهما يعانق الآخر وراحا ينتحبان نحيبا مكتوما، بصوت خافت، خشية أن يسمعهما أحد)

جايف: **(فى يأس)** يا أختى، يا أختى..

لوبوف أندريفنا: يا بستانى العزيز، بستانى الرقيق الرائع!.. يا حياتى، ياشبابى، يا سعادتى.. وداعا!..

(صوت آنيا المرح ينادي: «ماما!..» صوت تروفيموف المرح المنفعل يصيح: «أووو»)

لوبوف أندريفنا: لأتطلع للمرة الأخيرة إلى الجدران، إلى النوافذ.. كانت المرحومة أمي تحب السير في هذه الغرفة..

جايف: يا أختي، يا أختي!..

(صوت آنيا: «ماما!..» صوت تروفيموف: «أووو!..»)

لوبوف أندريفنا: نحن قادمان!..

(ينصرفان)

(الخشبة خاوية. يسمع صوت الأبواب وهي توصد كلها بالمفاتيح، ثم صوت رحيل العربات. يسود الهدوء. وسط السكون تتردد ضربة فأس مكتومة على شجرة، فترن وحيدة حزينة. يسمع وقع خطوات. من الباب الأيمن يظهر فيرس. يرتدي ملابسه المعتادة: السترة والصديرية البيضاء، وفي قدميه شبشب هو مريض).

فيرس: **(يقترب من الباب ويشد المقبض)** مغلق سافروا.. **(يجلس على الكنبة)** نسوني.. لا بأس.. سأجلس هنا.. لا بد أن ليونيد أندرييتش نسي أن يرتدي معطف الفراء، وذهب بمعطف الخريف.. **(يتنهد مهمومًا)** أنا لم أنتبه.. طيش الشباب! **(يدمدم بشيء لا يمكن فهمه)** مر العمر، وكأنما لم أعش **(يضطجع)** سأرقد قليلا ليس لديك أية قوى، لم يتبق شيء أبدًا.. آه.. يالك من مغفل! **(يرقد بلا حراك)**

(يسمع صوت من بعيد، كأنما آت من السماء، صوت وتر تمزق، صوت متلاش، حزين. يحل الصمت ولا تسمع إلا ضربات بالفأس على شجرة بعيدا في البستان).

(ستار)

